

GADDI

MORPHOLOGY



Gaddi Morphology

Verb Inflection in Gaddi

Author & Section Editor: Shreya Mehta



This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Introduction

Verbal inflection in Gaddi is predominantly marked for the features of tense, aspect and mood (TAM). Each exponent that represents TAM in Gaddi can be viewed as a bundle of features that inflects for various values. Verbs of Gaddi display agreement in accordance with the controller of the agreement and it too can be viewed as a feature that the verbs in the language inflect for.

Gaddi displays verb inflection in two ways: either as exponents that attach to the verb root or as periphrastic constructions that make use of auxiliaries. Many a times for some values of verb inflection, a single exponent is found to be attached to the verb root that collectively is a representative of TAM features and agreement. But in some cases, the exponent is a representative of the value for just the TAM features. To this, another exponent that represents agreement is attached.

All the following combinations of TAM work together to depict various expressions in Gaddi in a very fascinating way and display a very regular paradigm for verbal inflection.

[Section 1](#) discusses the properties of the verbal agreement system of Gaddi. For a description of the agreement system, see [Section 2](#) of ‘Gaddi Syntax’. The tense feature of Gaddi is discussed in [Section 2](#). [Section 3](#) elaborates on the aspectual system in Gaddi. Mood in Gaddi is discussed in [Section 4](#). The appendix at the end file consists of three sets of data collected as part of fieldwork for Gaddi.

1. Agreement

In terms of verbal agreement, Gaddi verbs inflect for the features of number, gender and honorificity. Number and gender can be viewed as binary features that have two values each. For number, Gaddi verbs inflect for the values of either singular or plural and for gender, they inflect for the values of masculine or feminine. Honorificity can be viewed as a privative feature of the verb that possesses the same value as that of plural.

2. Tense

As far as the feature tense is concerned, Gaddi verbs inflect for the values of past, future and perfect tenses. In the following sections, tense is understood in terms of Reichenbach's (1947) theory based on E (point of Event), S (point of Speech) and R (point of Reference). Implementing this theory by logically structuring E, S and R with reference to linear time axis enables a precise description of the eventuality of time in the language.

2.1 Past tense

Past tense is formed in Gaddi with the addition of an auxiliary at the end of the sentence. In terms of Reichenbach (1947), when the point of Event (E) precedes the point of Speech (S), past tense is pictured in the language. The auxiliary agrees for number, gender and honorificity. The values for past tense are: *t^hu* (masculine), *t^hi* (feminine) or *t^hijε* (plural or honorific).

- (1) *g^hərə* *bəḍa* *moṭṭa* *t^hu*
 house.OBL.M.SG¹ very.ADV.M.SG big.ADJ.M.SG PST.M.SG
 'The house was very big'
- (2) *hā,* *əũ* *te-site* *əkk* *bari* *mu||i*
 yes 1.F.SG.NOM her.F.SG-COM one time meet.PFV.FE.SG
 t^hi
 PST.F.SG
 'Yes, I met her at least once'
- (3) *so* *na* *tʃandε* *t^hijε* *ki* *əũ*
 3.NOM.PL NEG want.IPFV.PL PST.PL that 1.M.SG.NOM
 sεra-dʒo *gaŋa*
 town.OBL.M.SG-ACC go.INF.M.SG
 'They didn't want me to go to the city'

¹ Abbreviations in Glosses: 1-First person, 2-Second person, 3-Third person, ABL-Ablative, ABS-Absolutive, ACC-Accusative, ADJ-Adjective, ADV-Adverb, AGR-Agreement, ASP-Aspect, AUX-Auxiliary, CAUS-Causative, COMP-Complementizer, COND-Conditional, COM-Comitative, DAT-Dative, DEM-Demonstrative, DET-Determiner, EM-Epistemic Mood, ERG-Ergative, F-Feminine, FE-Feminine-Gend, FUT-Future, GEN-Genitive, HAB-Habitual, IMP-Imperative, INCHO-Inchoative, IND-Indicative, INF-Infinitive, INS-Instrumental, IPFV-Imperfective, IRR-Irrealis, LOC-Locative, M-Masculine, MA-Masculine-Gend, MOD-Mood, Modality, Modal, NEG-Negation, NEUT-Neuter Gender, NOM-Nominative, OBJ-Object, OBL-Oblique, P-Person, PFV-Perfective, PL-Plural, PRF-Perfect, PRS-Present, PROG-Progressive, PST-Past, Q-Question word/particle, SBJV-Subjunctive, SG-Singular, TNS-Tense, VOC-Vocative

2.2 Future tense

When the point of Speech (S) precedes the point of Event (E) in the language, future tense is implied. Future tense in Gaddi is formed with the attaching of the exponent -ŋ to the verb root and to this, the exponent of agreement with values -a/-i/-ε for masculine/feminine/ plural or honorific attaches. It is interesting to note that the exponent -ŋ was found to be the exponent for the infinitive in Gaddi as well.

- (4) dutte paŋi hi||a b^huŋa
 tomorrow water.M.SG cold.M.SG be.INF.M.SG
 ‘Tomorrow the water will be cold’
- (5) mu sændʒer-ε tʃitt^{hi} lik^{hi}ŋi
 1.M.SG.NOM evening.F.SG-LOC letter.M.SG write.INF.M.SG
 ha
 IND.SG
 ‘I will write a letter in the evening’
- (6) so-səb^{hi} uss vakt dək^{htə}-ra mändʒ
 they-all.PL this time.M.SG office.OBL.M.SG-GEN LOC
 na b^huŋε
 no.NEG be.INF.PL
 ‘They all might not be in the office then’

2.3 Perfect tense

When the point of Event (E) precedes the point of Reference (R) and point of Speech (S) in the language, perfect tense is implied in Gaddi. Perfect in the language, in the simplest of terms is used to denote an event of the past that has relevance in the present.

For perfect tense, the exponent -ur attaches to the verb root after which the exponent for agreement -a/-i/-ε for masculine/feminine/plural or honorific attaches. More than the event or action, the focus is always on the resultant state in the perfect construction.

- (7) kja tei mera pəiŋtɪŋ dek^hura
 PQ you.ERG.M.SG 1M.SG.GEN painting.M.SG see.PRF.M.SG
 ‘Did you see my painting?’
- (8) tinni bəllu t^hu vɪnittari
 they.ERG.PL say.PFV.MA.SG PST.M.SG Vinita.OBL.GEN.F.SG
 mattə aksidənʈa-məndʒ b^hətʃuri t^{hi}
 death.N.F.SG accident.OBL.M.SG-LOC occur.PRF.F.SG PST.F.SG
 ‘They said that Vineet died in a car accident’

3. Aspect

To get a better understanding of the temporal view of the event or state expressed by the verb and the way the events actually relate to time, a study of the aspect seems most beneficial. In the case of Gaddi, we find inflectional exponents indicating the values of imperfective, perfective, progressive and inchoative aspects.

3.1 Imperfective aspect

In the imperfective aspect, the attention is on the internal structure of the situation. The situation is not bounded either. Imperfective aspect (including the habitual construction) in Gaddi is formed with the attaching of the exponent -d to the verb root after which the exponent for the values for agreement -a/-i/-ε for masculine/feminine/plural or honorific attaches.

- (9) tunda b^hai əbε kε kam
 you.GEM.SG brother.M.SG now what.Q work.M.SG
 kərda?
 do.IPFV.M.SG
 ‘What does your brother do?’
- (10) dutte bər^hə b^hundi ha
 tomorrow rain.N.F.SG be.IPFV.F.SG IND.SG
 ‘It may rain tomorrow’
- (11) mera b^hai abε g^hər k^hərid^hə
 my.GEM.SG brother.M.SG now house.M.SG buy.INF.M.SG
 tʃaında
 need.IPFV.M.SG
 ‘My brother wants to buy a house now’

3.2 Perfective aspect

Perfective aspect is formed with the attaching of an exponent to the verb root that collectively specifies perfective aspect and agreement for the features gender, number or honorificity within the phrase. The event or action is viewed in all cases as a simple whole in Gaddi. Perfective aspect in Gaddi is formed with the attaching of the exponent -u/-i/-ε for masculine/feminine/plural or honorific.

- (12) kε tei k^həŋə k^həŋε t^həu pε||ε
 PQ 2.ERG.M.SG food.M.SG eat.INF.M.SG ABL before
 haŋt^h d^hoε t^hiε ki na d^hoε
 hand.N.PL wash.PFV.PL PST.PL or NEG wash.PFV.PL

t^hijε

PST.PL

‘Did you wash your hands before breakfast?’

- (13) kε tu merε b^hai-tε
 PQ 2.M.SG.NOM 1.GEM.SG brother.M.SG-ALL
 muli
 meet.PFV.FE.SG
 ‘Have you met my brothers?’
- (14) mindʒo hær ratti mändʒ dər
 1.DAT.M.SG every night.F.SG LOC fear.M.SG
 lægda ki tʃora iŋa
 feel.IPFV.M.SG COMP robber.OBL.M.SG come.INF.M.SG
 atε mindʒo mari gaŋa
 and 1.DAT.M.SG kill.PFV.FE.SG go.INF.M.SG
 ‘I’m scared that every night robbers will come and kill me’

When one looks very carefully at the large set of data collected, a fascinating detail that one realizes is that as far as gender agreement is concerned, it doesn’t seem to be with the controller of the agreement and neither are the verbs conditioned to be either masculine only or feminine only as they can be both masculine or feminine in various instances. Thus, in order to reflect on these facts, the label of gender agreement in the perfective is named as the feature ‘gend’ (rather than gender) so as to distinguish it from feature gender, the latter being genuinely a feature that cross-references subjects or objects depending on the syntactic construction. The values of the feature are also denoted differently, as MA and FE instead of M and F for masculine and feminine respectively.

3.3 *Progressive aspect*

When attention is on the internal structure and the event is in progress at the reference time, we have the progressive aspect at play in Gaddi. Progressive aspect in Gaddi is formed with the help of a periphrastic construction. With the main verb, the exponent for perfective attaches that agrees for gend alone. To the verb root either exponent -u attaches or -i, for MA or FE agreement respectively. The second verb in the construction is always found to be the imperfective form of the verb kærŋa, i.e. the verb root kær- to which the imperfective exponent -d is attached and then the exponent for agreement -a/-i/-ε (masculine/ feminine/plural or honorific) attaches.

- (15) mindʒo gussa itʃfu kərda, tei-ta
 1.DAT.M.SG anger come.PFV.MA.SG do.IPFV.M.SG hence

tfinda ləgura
 shout.IPFV.M.SG happen.PRF.M.SG
 'I am getting angry; hence I am shouting'

- (16) ram sotftʃi kərda ki səb^{hi}
 ram.M.SG think.PFV.MA.SG do.IPFV.M.SG COMP all.PL
 bətfʃje-dʒo kɛ k^hərɪda b^hu^lla
 child.M.SG-DAT what.Q buy.IPFV.M.SG be.EM.M.SG
 'Ram is thinking of what the children could have possibly bought?'

- (17) əgər təs dəbbu-dʒo pɛsɛ mu^lli kərdɛ
 if that boy.M.SG-DAT money.N.PL get.PFV.FE.SG do.IPFV.PL
 ta tes gɪp^hət k^hərɪdi dɪnda
 then 3.ACC.F.SG gift.N.F.SG buy.IPFV.F.SG do.IPFV.M.SG
 'If the boy gets the money, he will buy a gift for the girl'

3.4 Inchoative aspect

Inchoative aspect is used in Gaddi to indicate the beginning of change in state and it is also formed with a periphrastic construction. With the main verb, the exponent for infinitive -ɲ attaches after which the exponent for agreement (-a masculine/ -i feminine/ -ɛ plural or honorific) attaches. The second verb in the construction is always the perfect form of the verb ləɲɲ, i.e. the verb root ləɲ- with the perfect exponent -ur to which the exponent for agreement -a/-i/-ɛ (masculine/feminine/plural or honorific) attaches.

- (18) dɔ^larɛ pəttər ʃɛrɲɛ ləɲurɛ
 branch.OBL.GEN.PL leaves.N.PL fall.INF.PL begin/happen.PRF.PL
 hin
 IND.PL
 'Leaves are falling from the branch'

- (19) əũ bəs əbdʒu-hi suɲa ləɲura
 1.M.SG.NOM just now-only sleep.INF.M.SG come.PRF.M.SG
 ha
 IND.SG
 'I will go to sleep early (speaker-immediate plan)'

- (20) so gaɲa gaɲa ləɲuri
 3.F.SG.NOM song.M.SG sing.INF.M.SG begin/happen.PRF.F.SG
 t^hi
 PST.F.SG
 'She was beginning to sing the song'

4. Mood

Palmer (2001) treats mood as a grammatical device that is used to express the intent of speaker or the degree of commitment of the speaker about the statement uttered. Indicative, epistemic and imperative are three moods that the verbs are inflected for in Gaddi.

4.1 Indicative mood

The indicative mood is reflected by the auxiliary that is placed at the end of the sentence. The auxiliary agrees with the features number and honorificity. It is used when the situation or event that is mentioned in the statement is real or factual.

For singular agreement -a attaches to h- that appears at the end of the sentence and for plural or honorific -in attaches to h-. The present tense too is indicated by the indicative mood in the language. Particularly in the copulative constructions, the auxiliary is obligatory but in rest of the constructions involving future or present tense, it may or may not be present.

An interesting fact to be noted is that in the future tense, some constructions are coupled with the auxiliary for the indicative mood to perhaps give the irrealis sense.

- (21) sita gita ho ləmbi ha
 sita.F.SG gita.F.SG than tall.ADJ.F.SG IND.SG
 ‘Sita is taller than Gita’

- (22) inde səb^{hi}re dʒ^{ho}lɛ bəɖɖɛ girke
 these.OBL.PL all.GEN.PL bag.PL very.ADV.PL heavy.ADJ.PL
 hin
 IND.PL
 ‘All these people’s bags are very heavy’

4.2 Epistemic mood

The epistemic mood is formed in the language with the attaching of the exponent -l̥l̥ to the verb root after which the exponent for value of agreement -a/-i/-ɛ for masculine/feminine/plural or honorific attaches. The usage of this mood indicates the amount of confidence or conviction the speaker has of the statement uttered in Gaddi.

- (23) b^{hi}ai kɛ kərda ho^{l̥l̥}a
 brother.M.SG what.Q do.IPFV.M.SG be.EM.M.SG
 ‘What would brother be doing?’

- (24) dutte əgər bərkʰɑ bʰuʎi ta su
 tomorrow if.COND rain.N.F.SG be.EM.F.SG then 2.NOM.PL
 ɣʰər-ε hi rɛŋɑ
 house.M.SG-LOC only stay.INF.M.SG
 ‘When I get home, he will be happy. If it rains tomorrow, we will be at home’

4.3 Imperative mood

The imperative mood is identified when the statement is a command, an injunction or a request. It is formed in the language with the attaching of the exponent -ɑ/-i/-ε to the verb root that also agrees with the subject or object for gender, number and honorificity; i.e. -ɑ for masculine, -i for feminine and -ε for plural or honorific.

- (25) ε kəppə kuŋŋi bʰəŋŋi ditta
 this cup.M.SG who.Q break.PFV.FE.SG give.IMP.M.SG
 ‘Who broke this cup!?’
- (26) ɑε-səbʰ bʰitta kʰoldε
 2.NOM-all.PL door.M.SG open.IMP.PL
 ‘Let us open the door!’
- (27) radʒdʒɑ tʃəʎi ɑ:
 king.M.SG come.PFV.FE.SG come.IMP.M.SG
 ‘The king has come’

References

- Mehta. Shreya. (2016). Verbal Inflection in Gaddi: A Paradigm-Based Approach. Jawaharlal Nehru University M.Phil. dissertation.
- Reichenbach, H. (1947). Elements of symbolic logic. New York: Macmillan.

The following table depicts the entire verbal paradigm taking the Gaddi verb ‘to laugh’.

	<i>M.SG</i>	<i>F.SG</i>	<i>M.SG.HO</i>	<i>F.SG.HON</i>	<i>M.PL</i>	<i>F.PL</i>	<i>M.PL.HON</i>	<i>F.PL.HON</i>
	<i>N</i>							
PAST_{AUX}	t ^h u	t ^h i	t ^h ijε	t ^h ijε	t ^h ijε	t ^h ijε	t ^h ijε	t ^h ijε
PERFECT	həsura	həsuri	həsure	həsure	həsure	həsure	həsure	həsure
FUTURE	həsɯa	həsɯi	həsɯε	həsɯε	həsɯε	həsɯε	həsɯε	həsɯε
IMPERATIVE	həsα	həsi	həsε	həsε	həsε	həsε	həsε	həsε
EPISTEMIC	həs[[a	həs[[i	həs[[ε	həs[[ε	həs[[ε	həs[[ε	həs[[ε	həs[[ε
INDICATIVE_{AUX}	ha	ha	hin	hin	hin	hin	hin	hin
IMPERFECTIVE	həsda	həsdi	həsde	həsde	həsde	həsde	həsde	həsde
PERFECTIVE	həsɯ	həsi	həsε	həsε	həsε	həsε	həsε	həsε
PROG	həsɯ	həsi	həsɯ	həsi	həsɯ	həsi	həsɯ	həsi
PROG_{AUX}	kərda	kərɗi	kərde	kərde	kərde	kərde	kərde	kərde
INCHO	həsɯa	həsɯi	həsɯε	həsɯε	həsɯε	həsɯε	həsɯε	həsɯε
INCHO_{AUX}	ləgura	ləguri	ləgure	ləgure	ləgure	ləgure	ləgure	ləgure

Table 1 Verbal paradigm for the verb ‘to laugh’- həsɯa

Appendix

Data Set 1

1) ε g^hərə bəda moɬta (h-a)
 this.DEM house.OBL very.ADV.M big.ADJ.M IND MOD-SG
 'This house is very big'

2) g^hərə bəda moɬta h-a
 house.OBL very.ADV.M big.ADJ.M IND MOD-SG
 'The house is very big'

3) ε g^hərə bəda moɬta t^h-u
 this.DEM house.OBL very.ADV.M big.ADJ.M PST-M.SG
 'The house was very big'

4) g^hərə bəda moɬta t^h-u
 house.OBL very.ADV.M big.ADJ.M PST-M.SG
 'The house was very big'

5) tunda b^hai əbə kɛ kam kər-d-a?
 you.GEN.2M.SG brother now what.Q work do-IPFV-M.SG

so əbə tʃit^hi lik^hɛ-ra kam
 he.NOM.3M.SG now letter.N write.INF-GEN.M.SG work
 kər-d-a.

do-IPFV-M.SG

'What does your brother do? He writes letters'

6) so əbə tʃit^hi lik^hɛ-ra kam kər-d-a.
 he.NOM.3M.SG now letter.N write.INF-GEN.M.SG work do-IPFV-M.SG
 'He now does the work of writing letter'

7) so əbə kɛ kər-d-a? so əbə
 he.NOM.3M.SG now what.Q do-IPFV-M.SG he.NOM.3M.SG now
 tʃit^hi lik^hɛ-ra kam kər-d-ɛ.
 letter.N write.INF-GEN.M.SG work do-IPFV-M.SG.HON

'What does he do? He writes letters'

8) min-dzo nei nɔkri muɬ-i gəj-i. min-dzo tʃit^hi
 I.1M.SG-DAT new job get-PFV.FE.SG go-PFV.FE.SG I.1M.SG-DAT letter.N
 lik^hɛ-ra kamm muɬ-i. əũ tʃit^hi
 write.INF-GEN.M.SG work get-PFV.FE.SG I.NOM.1M.SG letter.N

lik^h-d-a.

write- IPFV-M.SG

'I got a new job. I got the job of writing letter. I write letters'

9) so	k ^h aŋa	k ^h aŋɛ	t ^h -u	bəɖɖə	ke	kər-i
he.3M.SG	food.N	eat.INF.OBL.M.SG	PST-M.SG	before	what.Q	do-PFV.FE.SG
kər-d-a		t ^h -u?				
do-IPFV-M.SG		PST-M.SG				

so	tʃit ^h i	lik ^h -i	kər-d-a	t ^h -ũ
he.3M.SG	letter	write-PFV.FE.SG	do-IPFV-M.SG	PST-M.SG

'What was he doing before eating dinner? He was writing a letter'

10) tussi	kɛ	lɛg-i	kər-d-a?	b ^h ai	kɛ
you.2F.SG	what.Q	feel-PFV.FE.SG	do-IPFV-M.SG	brother	what.Q
kər-d-a		ho-ll-a?			
do-IPFV-M.SG		be-EM- M.SG			

so	mindzo	tʃit ^h i	lik ^h -i	kər-d-a	hu-ŋ-a
he.3M.SG	1M.SG.DAT	letter	write-PFV.FE.SG	do-IPFV-M.SG	be-INF-M.SG

'What do you think? What would brother be doing? I think he would be writing a letter to me'

11) dʒɛŋɛ	asu	gə-ŋa	ta	so	kɛ	kər-i
as soon as	we.2M.PL	go-INF.M.SG	then	he.3M.SG	what.Q	do-PFV.FE.SG
kər-d-a		ho-ll-a?				
do-IPFV-M.SG		be-EM.M.SG				

so	tʃit ^h i	lik ^h ŋɛ-ra	kamm	kər-d-a	ho-ll-a
he.3M.SG	letter	write.OBL-GEM.SG	work	do-IPFV-M.SG	be-EM-M.SG

'As soon as we go then what will he be doing? He must be doing the work of writing letters'

12) so	tʃit ^h i	lik ^h ŋɛ-ra	kamm	sotʃtʃ-i
he.3M.SG	letter	write.OBL-GEM.SG	work	think-PFV.FE.SG
kər-d-a				
do-IPFV-M.SG				

'He is thinking of writing letter'

13) tunda	b ^h ai	dətɛlu	k ^h a-ŋ-ɛ	t ^h -u	bəɖɖə	kɛ
your.GEM.SG	brother	breakfast	eat-INF-M.SG	PST-M.SG	after	what.Q

kər-d-ɑ?

do-IPFV-M.SG

so tʃitʰi lik^h-d-ɑ
he.3M.SG letter write-IPFV-M.SG

‘What does your brother do after breakfast? He writes letters’

14) tunda b^hai pitʃli gərmi-ri tʃ^hitte dətəlu
your.GEM.SG brother last summer-GEN.F holiday.PL breakfast
k^hɑ-ŋ-ε t^h-u bəɖɖə kε kər-d-ɑ t^h-u? so
eat-INF-M.SG PST-M.SG after what.Q do-IPFV-M.SG PST-M.SG he.3M.SG
tʃitʰi lik^h-d-ɑ t^h-u.
letter write-IPFV-M.SG PST-M.SG

‘In the last summer vacation what did your brother do after breakfast? He use to write letters’

15) əũ tʃitʰi lik^hŋε-ra kamm sotʃtʃ-i
I.1M.SG letter write.OBL-GEM.SG work think-PFV.FE.SG
kər-d-i
do-IPFV-F.SG

‘I am thinking of writing letter’

16) tusi kε ləg-d-ɑ, so abε kε kər-d-ɑ
you.2M.SG what.Q feel-IPFV-M.SG he.3M.SG now what.Q do-IPFV-M.SG
ho-ʃ-ɑ? so pitʃlε-təmme sai abε b^hi tʃitʰi
be-EM-M.SG he.3M.SG last-time from.ALL now also letter
lik^hŋε-ra hi kam kər-d-ɑ
write.OBL-GEM.SG only work do-IPFV-M.SG

‘What do you think? What would he be doing now? He has been writing letter since the last time’

17) so dəp^htəɾɑ-məndʒ kε kamm kər-d-ɑ? so
he.3M.SG office.OBL.SG-in.LOC what.Q work do-IPFV-M.SG he.3M.SG
dəp^htəɾɑ-məndʒ tʃitʰi lik^hŋε-ra kamm kər-d-ɑ.
office.OBL.M.SG-in.LOC letter write.OBL-GEM.SG work do-IPFV-M.SG

‘What does he do in the office? He does the work of writing letters in the office’

18) pitʃija saalə so dəp^htəɾɑ-məndʒ kε kamm
last.M.SG year he.3M.SG office.OBL-in.LOC what.Q work
kər-d-ɑ t^h-u?
do-IPFV-M.SG PST-M.SG

so tʃiʈʈʰi likʰŋɛ-ra kamm kər-d-a tʰ-u.
 he.3M.SG letter write.OBL-GEM.SG work do-IPFV-M.SG PST-M.SG
 ‘Last year what work did he do at the office? He used to do the work of writing letter’

19) so tʃiʈʈʰi likʰŋɛ-ra kam kər-i kər-d-a
 he.3M.SG letter write.OBL-M.SG work do-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG
 ‘He does the job of writing letters’

20) dʒehŋɛ so tʃiʈʈʰi likʰŋɛ-ra kam kər-i
 as soon as he.3M.SG letter write.OBL-M.SG work do-PFV.FE.SG
 kər-d-a tʰ-u ta əũ bəgitʃe-məndʒ təssi-jo
 do-IPFV-M.SG PST-M.SG then i.M.SG garden.OBL-in.LOC you.2M.SG-DAT
 bʰal-i kər-d-i tʰ-i
 wait-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG PST-F.SG
 ‘While my brother was writing the letter, I was waiting for him in the garden’

21) na, so tʃiʈʈʰi bəðɛ ɡauɛ-ɡauɛ likʰ-i
 no.NEG he.3M.SG letter very.ADV.M slowly-slowly write-PFV.FE.SG
 kər-d-a tʰ-u
 do-IPFV-M.SG PST-M.SG
 ‘No, he is writing the letter really slowly’

22) dʒadətər ɛ paŋi tətta ren-d-a pər ədʒdʒ
 most of the time this water warm.ADJ.M stay-IPFV-M.SG but today
 paŋi bəddə tʰəndə h-a
 water very.ADV.M cold.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘The water is normally warm, but today the water is cold’

23) ədʒdʒ paŋi hiʈʈa bʰu-ŋ-a
 today water cold.ADJ.M be-INF-M.SG
 ‘Today water is cold’

24) dʒɛŋə əũ hi ter-i kər-d-i tʰ-i
 when I.1M.SG yesterday swim-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG PST-F.SG
 tɛŋŋɛ paŋi tətta tʰ-u pər ədʒdʒ paŋi
 then water warm.ADJ.M PST-M.SG but today water
 hiʈʈa h-a
 cold.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘When I swam yesterday water was warm but today the water is cold’

25) tɛŋŋɛ paŋi hiʈʈa tʰ-u
 then water cold.ADJ.M PST-M.SG

‘Then the water was cold’

26) pitʃtʃi gərmi-ri tʃuʃtʃi-məndʒ pəŋi tətta tʰ-u
 last summer-GEN.F holiday-in.LOC water warm.ADJ.M PST-M.SG
 pər i-ŋŋə gərmi-məndʒə pəŋi hiʃʃa h-a
 but this summer- in.LOC water cold.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘Last summer holiday the water was warm but this summer the water is cold’

27) dutte pəŋi hiʃʃa bʰu-ŋ-a
 tomorrow pani cold.ADJ.M be-INF-M.SG
 ‘Tomorrow the water will be cold’

28) hã, əũ te-site muʃ-ur-a ta əũ tessi-jo
 yes i.1M.SG him.COM meet-PRF-M.SG so i.1M.SG him.2M.SG-DAT
 dʒanən-d-a.
 know-IPFV-M.SG
 ‘Yes, I have met him so I know him’

hã, əũ tessi-jo tʰoɖi der pellə hi muʃ-ur-a
 yes i.1M.SG him.2M.SG-DAT little time before only meet-PRF-M.SG
 tʰ-u.
 PST-M.SG
 ‘Yes, I met him a couple of minutes before’

hã, əũ te-site kutʰe-sallə pəʃʃə hi muʃ-ur-a tʰ-u.
 yes i.1M.SG him.COM few-year.OBL before only meet-PRF-M.SG PST-M.SG
 ‘Yes, I met him several years ago’

hã, əũ te-site kə-bəri mull-i tʃuk-ur-a.
 yes i.1M.SG him-COM a lot of times meet-PFV.FE.SG done-PRF-M.SG
 ‘Yes, I met him often’

na, əũ aŋ-i dʒindagi-məndʒ kədi na mull-u.
 no, i.1M.SG self.GEN-F life-in.LOC never no.NEG meet-PFV.MA.SG
 ‘No, I have never met him in my life’

29) əpŋi dʒindagi-məndʒ kə tu merre bʰai-te
 self.GEN-F life-in.LOC did.Q you.2M.SG my.GEM.SG brother-ALL
 mull-u?
 meet-PFV.MA.SG
 ‘In your lifetime, have you met my brother?’

30) hã, əũ te-site g^həʈa-hu-g^həʈə əkk bari muʎ[-i]
 yes, i.1M.SG her-COM some time or the other one time meet-PFV.FE.SG
 t^h-i.

PST-F.SG

‘Yes, I met him at least once’

əũ tɛ-site kədi-na-kədi mull-i tʃuk-ur-a
 I.1M.SG her-COM never-no.NEG-ever meet-PFV.FE.SG done-PRF-M.SG
 h-a

IND MOD-SG

‘I have met him some time or the other’

31) kɛ tu merɛ b^hai-tɛ mull-i? hã, te-site
 did.Q you.2M.SG my.GEN.2M.SG brother-ALL meet-PFV.FE.SG yes him-COM
 muʎ[-ur-a t^h-u. na, əũ te-site na muʎ[-i
 meet-PRF-M.SG PST-M.SG no.NEG I.1M.SG him-COM no.NEG meet-PFV.FE.SG
 pə-ur-a

do-PRF-M.SG

‘Have you met my brother? Yes, I met him. No, I couldn’t meet him’

32) hã, iɖ^hi-t^həu i-ŋ-ɛ-t^həũ pellɛ te-site ekk
 yes, here.ABL come-INF-M.SG-ABL before him.2M.SG-COM one
 bari muʎ[-i tʃuk-ur-a. hã, iɖ^hi i-ŋ-ɛ-t^həũ pellɛ
 time meet-PFV.FE.SG done-PRF-M.SG yes, here come-INF-M.SG-ABL before
 te-site muʎ[-i tʃuk-ur-a t^h-u
 him-COM meet-PFV.FE.SG done-PRF-M.SG PST-M.SG

‘Yes, before coming here I have met him once. Yes, before coming here I have met him’

33) na, əũ-te tesa kədi-b^hi na muʎ[-ur-ɛ
 no, me.1M.SG-COM him.3M.SG ever no.NEG meet-PRF-M.SG.HON
 ‘No, I never met him before’

34) na, əũ iʈʈi i-ŋ-ɛ-t^həũ pellɛ te-site na
 no.NEG i.1M.SG here come-INF-M.SG-ABL before him-COM no.NEG
 muʎ[-ur-a.
 meet-PRF-M.SG

na, iʈʈi i-ŋ-ɛ-t^həu pellɛ te-site na
 no.NEG here come-INF.M.SG-ABL before him-COM no.NEG
 muʎ[-ur-a, pər əũ te-site muʎ[-i tʃuk-ur-a.
 meet-PRF-M.SG but i.1M.SG him-COM meet-PFV.FE.SG done-PRF-M.SG

‘No, I met him before I came here. No, I didn’t meet him before coming here but I met him after’

35) kε iŋŋi koi katabə so tinni pəɖ-ur-i
is.Q there any book.N he.3M.SG he.2M.SG.ERG read-PRF-F.SG
h-a?
IND MOD-SG

hã, ε katabə tinni pəɖ-ur-i h-a
yes this book he.2M.SG.ERG read-PRF-F.SG IND MOD-SG
‘Is there any book that he has read? Yes, he has read this book’

36) na iŋŋa nija tinni ε səb katabə
no.NEG this no.NEG you.2M.SG.ERG this all book
pəɖ^h-i-t^ha-ur-a
read-PFV.FE.SG-keep-PRF-M.SG
‘No, he has completed all these books’

37) kε tunde b^haie kamm kər-u dʒɛɖa
did.Q your.GEM.SG.HON brother.OBL work do-PFV.MA.SG which
ədʒdʒ masʔəɛ dəs-ur-a t^h-u? hã ɣiŋa tɛssi-dʒo
today teacher.OBL tell-PRF-M.SG PST-M.SG yes whatever him.2M.SG-DAT
bəɭ-ur-a t^h-u, tinni səb^h katabə pəɖ^h-i
say-PRF-M.SG PST-M.SG he.3M.SG.ERG all book read-PFV.FE.SG
dit-ur-i
do-PRF-F.SG
‘Did your brother do what teacher had told him to do? Yes, he did whatever he was told to do’

38) na, so mər-i tʃ-ur-a h-a
no.NEG he.3M.SG die-PFV.FE.SG happen-PRF-M.SG IND MOD-SG
‘No, he died’

39) radʒɛ-dʒo mar-i dit-ur-a
king.OBL-DAT kill-PFV.FE.SG do-PRF-M.SG
‘King was killed’

40) hã, so k^hidʒdʒ-i ɣətʃ-ur-a
yes he.3M.SG tired-PFV.FE.SG go-PRF-M.SG
‘Yes, he got tired’

41) t^hodʒi der peɭɭε bərkhə b^hu-i hu-ŋi h-a
little time before rain be-PFV.FE.SG be-INF-F.SG IND MOD-SG

‘It has rained just a while back’

42) tʃorrə ɣhəra-məndʒ dari-məttə bəɖ-u bʰu-ŋ-a
thief house.OBL.M.SG-in.LOC window-from.ABL enter-PFV.MA.SG be-INF-M.SG
h-a

IND MOD-SG

‘The thief entered from this window’

43) kɛ tei pɛllɛ dari ɣʰaɖ-ur-i tʰ-i aɬɛ pʰiri
was.Q 2M.SG.ERG before window open-PRF-F.SG PST-F.SG and then
tʃəɖʰa-i ditt-i? ha, mei ɣʰuhad-ur-i tʰ-i.
close-PFV.FE.SG do-PFV.FE.SG yes I.1M.SG.ERG open-PRF-F.SG PST-F.SG
na, mei na ɣʰuhad-ur-i tʰ-i.
no.NEG I.1M.SG.ERG no.NEG open-PRF-F.SG PST-F.SG

‘Did you open the window and close it? Yes, I opened it. No, I didn’t open it’

44) kɛ tei dænd məndʒ-ur-ɛ? tu kɛ kər-i
did.Q you.2M.SG.ERG teeth brush-PRF-M.PL you.2M.SG what.Q do-PFV.FE.SG
kər-d-a tʰ-u aɬɛ tu kədi tʰ-u
do-IPFV-F.SG PST-M.SG and you.2M.SG where.Q PST-M.SG

‘Did you brush your teeth? What are you doing and where are you?’

45) rəɖʒa mər-i ɣətʃ-ur-a. rəɖʒe-jo mər-i dit-ur-a
king die-PFV.FE.SG go-PRF-M.SG king-DAT kill-PFV.FE.SG do-PRF-M.SG

‘The king died. The king was killed’

46) hã. mei dari ɣʰuhad-ur-i tʰ-i, tai ta hi||a
yes I.1M.SG.ERG window open-PRF-F.SG PST-F.SG that’s why cold.ADJ.M
h-a

IND MOD-SG

‘Yes. I opened the door, that’s why its cold’

47) na, ɛ ɣhər pɛllɛ tʃittɛ ranga-ra bʰun-d-a tʰ-u
no.NEG this house before white colour-GEN.M be-IPFV-M.SG PST-M.SG

‘No, his house was white in colour before’

48) əũ bəggə tʃija bəjɛ uɫʰ-d-i
i.1M.SG morning six.OBL o’clock wake-IPFV-F.SG

‘I rise at six in the morning’

49) mu ɣhər-ɛ hi rɛ-ŋ-a
i.NOM.1M.SG house-in.LOC only stay-INF-M.SG

‘I will stay at home (speaker-in the evening)’

50) mu sændʒer-ε ɡʰa-dʒo ɡa-ŋ-a
 i.NOM.1M.SG evening-in.LOC town-ACC go-INF-M.SG
 'I will go to the town in the evening'

51) mu bægitʃe-məndʒ kamm kər-ŋ-a
 i.NOM.1M.SG garden.OBL-in.LOC work do-INF-M.SG
 'I will work in the garden (speaker-in the evening)'

52) mu sændʒer-ε tʃitʰi likʰ-ŋ-i h-a
 i.NOM.1M.SG evening-in.LOC letter.N write-INF-F.SG IND MOD-SG
 'I will write a letter in the evening'

53) mu bædʒ dʒætʃ su-ŋ-a tʃəl-i
 i.NOM.1M.SG very.ADJ.M.SG fast sleep-INF-M.SG come-PFV.FE.SG
 ɡa-ŋ-a
 go-INF-M.SG
 'I will go to the bed early (speaker-in the evening)'

54) mu ɡʰəra hi rε-ŋ-a (h-a)
 i.NOM.1M.SG house.OBL only stay-INF-M.SG IND MOD-SG
 'I will stay at home (speaker-immediate plan)'

55) mu bəs əbdʒu-hi ɡʰa-dʒo ɡa-ŋ-a (ha)
 i.NOM.1M.SG just now-only town-ACC go-INF-M.SG IND MOD-SG
 'I will go to the town (speaker-immediate plan)'

56) mu bəs əbdʒu-hi bægitʃe-məndʒ kamm kər-ŋ-a
 i.NOM.1M.SG just now-only garden.OBL-in.LOC work do-INF-M.SG
 h-a
 IND MOD-SG
 'I will work in the garden (speaker-immediate plan)'

57) mu əbdʒu-hi tʃitʰi likʰ-ŋ-i (h-a)
 i.NOM.1M.SG just now-only letter.N write-INF-F.SG IND MOD-SG
 'I will write a letter (speaker-immediate plan)'

58) əũ bəs əbdʒu-hi su-ŋ-a tʃəl-ur-a h-a
 i.NOM.1M.SG just now-only sleep-INF-M.SG come-PRF-M.SG IND MOD-SG
 'I will go to sleep early (speaker-immediate plan)'

59) mu duttε ɡʰəra hi rε-ŋ-a
 i.NOM.1M.SG tomorrow house.OBL only stay-INF-M.SG
 'I will stay at home (speaker- tomorrow's plan)'

60) mu duttɛ sɛrɑ-dʒo ɡɑ-ŋ-ɑ
 i.NOM.1M.SG tomorrow town-ACC go-INF-M.SG
 'I will go to the town (speaker- tomorrow's plan)'

61) mu duttɛ bəɡitʃe-məndʒ kamm kər-ŋ-ɑ (h-ɑ)
 i.NOM.1M.SG tomorrow garden.OBL-in.LOC work do-INF-M.SG IND MOD-SG
 'I will work in the garden (speaker-tomorrow's plan)'

62) mu duttɛ tʃitʃi likʰ-ŋ-i h-ɑ
 i.NOM.1M.SG tomorrow letter.N write-INF-F.SG IND MOD-SG
 'I will write a letter (speaker-tomorrow's plan)'

63) mu duttɛ tɛlʃɛ hi so-ŋ-ɛ tʃəl-i ɡɑ-ŋ-ɑ
 i.NOM.1M.SG tomorrow fast only sleep-INF-M.SG come-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 'I will go to the bed early (speaker-tomorrow's plan)'

64) tessə səndʒ-ə ɡʰər-ɛ-hi rɛ-ŋ-ɑ
 he.3M.SG.DAT evening-ACC house-in.LOC-only stay-INF-M.SG
 'He will stay at home (in the evening)'

65) tessə səndʒ-ə sɛrɑ-dʒo ɡɑ-ŋ-ɑ
 he.3M.SG.DAT evening-ACC town.OBL-ACC go-INF-M.SG
 'He will go to the town (in the evening)'

66) tes səndʒ-e bəɡitʃe-məndʒ kamm kər-ŋ-ɑ
 he.3M.SG.DAT evening-ACC garden.OBL-in.LOC work do-INF-M.SG
 'He will work in the garden in the evening'

67) tes səndʒ-ə tʃitʃi likʰ-ŋ-i h-ɑ
 he.3M.SG.DAT evening-ACC letter.N write-INF-F.SG IND MOD-SG
 'I will write a letter in the evening'

68) tes səndʒ-ə tɛlʃɛ hi so-i ɡɑ-ŋ-ɑ
 he.3M.SG.DAT evening-ACC early only sleep-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 'He will sleep early in the evening'

69) tes ɡʰər-ɛ hi reh-ŋ-ɑ
 he.3M.SG.DAT house-in.LOC only stay-INF-M.SG
 'He will stay at home (3P-immediate plan)'

70) tes əbbɛ sɛrɑ-dʒo ɡɑ-ŋ-ɑ
 he.3M.SG.DAT now town.OBL-ACC go-INF-M.SG
 'He will go to the town (3P-immediately plan)'

71) so əbɛ bəɡitʃe-məndʒ kamm kər-ŋ-ɛ ɡɑ-ŋ-ɑ
 he.3M.SG.DAT now garden.OBL-in.LOC work do-INF-M.SG go-INF-M.SG
 ‘He will work in the garden (3P-immediate plan)’

72) tes əbɛ tʃitʃi lik^h-ŋ-i h-ɑ
 he.3M.SG.DAT now letter.N write-INF-F.SG IND MOD-SG
 ‘He will write a letter (3P-immediate plan)’

73) tes əbɛ tɛllɛ hi so-ŋ-ɑ tʃəl-i ɡɑ-ŋ-ɑ
 he.3M.SG.DAT now fast only sleep-INF-M.SG come-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 ‘He will go to sleep early (3P-immediate plan)’

74) əũ ɑɡərə səndʒɑ tɛllɛ hi ɡ^hərədʒɑ-dʒo tʃəl-i
 I.1M.SG coming evening fast only house.OBL-DAT go-PFV.FE.SG
 ɡəj-i, tɑ tes bədɛ k^huʃ b^hu-ŋ-ɑ. duttɛ əɡər
 go-PFV.FE.SG so he.2M.SG very.ADJ.M happy be-INF-M.SG tomorrow if.COND
 bər^hɑ b^hu-ll-i tɑ su ɡ^hər-ɛ hi rɛ-ŋ-ɑ
 rain be-EM-F.SG then we.2M.SG house-in.LOC only stay-INF-M.SG
 ‘When I get home, he will be happy. If it rains tomorrow, we will be at home’

75) duttɛ ʃit b^hu-ɑ tɑ su ɡ^hərə hi rɛ-ŋ-ɑ.
 tomorrow cold be-IMP.M.SG so we.2M.SG house.OBL only stay-INF-M.SG
 mɛrɑ b^hɑi k^hidʒdʒ-i ɡətʃ-ur-ɑ. təs duttɛ lɑtə
 my.GEM.SG brother tired-PFV.FE.SG go-PRF-M.SG he.2M.SG tomorrow late
 hi ut^h-ŋ-ɑ
 only wake-INF-M.SG
 ‘It will be cold tomorrow so he will be at home. My brother is tired. He will wake up late tomorrow’

76) mɛrɑ b^hɑi k^hidʒdʒ-i ɡətʃ-ur-ɑ t^h-u, so begɡɑ
 my.GEM.SG brother tired-PFV.FE.SG go-PRF-M.SG PST-M.SG he.3M.SG morning
 taulɛ so-i ɡ-u
 late sleep-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG
 ‘My brother is tired. He slept early in the morning’

77) əmbərə-məndʒ kɑlɛ bədəl tʃəl-i ɑ: . səndʒɛ
 clouds.OBL-in.LOC black clouds come-PFV.FE.SG come.IMP.M.SG evening
 bər^hɑ b^hu-ŋ-i h-ɑ.
 rain be- INF-F.SG IND MOD-SG
 ‘There are black clouds in the sky. It will rain in the evening’

78) bəḏɛ təlɬɛ bərkʰɑ bʰu-ŋ-ɛ bʰɑɫ-i h-ɑ
 cloud.PL fast rain be-INF-M.PL be-EM-F.SG IND MOD-SG
 'It may to rain very soon'

79) ʰodʒi hi ɡʰəɾijɑ-məndʒ bərkʰɑ bʰu-ŋ-ɛ bʰɑɫ-i h-ɑ
 little only time.in.LOC rain be-INF-PL be-eM-F.SG IND MOD-SG
 'It may rain in a few minutes'

80) məsəm bədl-i kər-d-ɑ. duttɛ bərkʰɑ
 Weather change- PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG tomorrow rain
 bʰu-ŋ-i h-ɑ
 be-INF-F.SG IND MOD-SG
 'Weather is changing. Tomorrow it will rain'

81) məsəm bədl-i kər-d-ɑ. duttɛ bərkʰɑ bʰutʃtʃ-i
 weather change-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG tomorrow rain be-PFV.FE.SG
 sək-d-i
 possible-IPFV-F.SG
 'Weather is changing. Tomorrow it may rain'

82) məsəm bədəl-ŋ-ɑ ləɡ-ur-ɑ. səndʒɑ hi:t bʰu-ŋ-ɑ
 weather change-INF-M.SG begin.happen-PRF-M.SG evening snow be-INF-M.SG
 'Weather is changing. It will be cold in the evening'

83) məsəm bəd-ŋ-ɑ ləɡ-ur-ɑ te duttɛ hittə
 weather change-INF-M.SG begin.happen-PRF-M.SG so tomorrow snow
 bʰu-ŋ-ɑ h-ɑ
 be-INF-M.SG IND MOD-SG
 'Weather is changing. It will be cold in the morning'

84) duttɛ əɡər bərkʰɑ bʰu-i, tɑ so ɡʰərə-ɛ-hi
 tomorrow if.COND rain be-PFV.FE.SG then we.2M.PL house.OBL-only
 bʰu-ŋ-ɑ h-ɑ
 be-INF-M.SG IND MOD-SG
 'If it rains tomorrow, we will stay at home'

85) duttɛ əɡər hittə bʰu-ɑ tɑ asu ɡʰərə-ɛ-hi
 tomorrow if.COND snow be-IMP.M.SG then we.2M.PL house.OBL-only
 rɛ-ŋ-ɑ
 be-INF-M.SG
 'If it is cold tomorrow, we will stay at home'

86) mere b^haie ε bəl-ur-a t^h-u ki tæssə
 my.GEM.SG brother.DAT this say-PRF-M.SG PST-M.SG that he.2M.SG-DAT
 ədʒdʒ i-ŋ-a
 today come-INF-M.SG
 'My brother told me that he will come here today'

87) mere b^hai-jo mi:d t^h-i ki tessə ədʒdʒ
 my.GEM.M.SG brother-DAT hope PST-F.SG that he.2M.SG today
 i-ŋ-a
 come- INF-M.SG
 'My brother hoped that he could come here today'

88) mere b^haie ε bəl-ur-a t^h-u ki tes agije
 my.GEM.SG brother.DAT this say-PRF-M.SG PST-M.SG that he.2M.SG next
 hap^hte i-ŋ-a
 week come-INF-M.SG
 'My brother said yesterday that he will come here next week'

89) mere b^haie ε bəl-ur-a t^h-u ki ədʒdʒ bərk^ha
 my.GEM.SG brother.DAT this say-PRF-M.SG PST-M.SG that today rain
 b^hu-ŋ-a h-a
 be-INF-M.SG IND MOD-SG
 'My brother said yesterday that it will rain today'

90) mere b^hai-ε ε bəl-ur-a t^h-u ki ədʒdʒ
 my.GEM.SG brother-ERG this say-PRF-M.SG PST-M.SG that today
 hitt b^hu-ŋ-a h-a
 snow be-INF-M.SG IND MOD-SG
 'My brother said yesterday that it will be cold today'

91) merε b^hai-jo mi:d t^h-i ki ədʒdʒ hitt
 my.GEM.SG brother-DAT hope PST-F.SG that today snow
 b^hu-ŋ-a
 be-INF-M.SG
 'My brother hoped yesterday that it will be cold today'

92) mera b^hai abε g^hər k^hərid-ŋ-a cain-d-a
 my.GEM.SG brother now house buy-INF-M.SG need-IPFV-M.SG
 'My brother wants to buy a house now'

93) min-dʒo əpŋε b^hai-jo məddʒəttə-re tai d^hanjawad
 me.2M.SG-DAT own.GEN brother-DAT help.OBL-GEN for thank

bəlu-ŋ-a pɛ-ŋ-a
 tell-INF-M.SG fall-INF-M.SG
 'I have to thank my brother for helping me'

94) merɛ b^hai-jo ɛ g^hər bətʃtʃ-i di-ŋ-a
 my.GEM.SG brother-DAT this house sell-PFV.FE.SG give-INF-M.SG
 cain-d-a
 possible-IPFV-M.SG
 'My brother must sell his house now'

95) merɛ b^hai-jo ɛ g^hər tɔ|ɛ hi bətʃtʃ-i
 my.GEM.SG brother-DAT this house.N fast.ADV only sell-PFV.FE.SG
 di-ŋ-a cain-d-a
 give-INF-M.SG possible-IPFV-M.SG
 'My brother must sell his house'

96) merɛ b^haiɛ neɖ tʃukk-i sək-d-a
 my.GEM.SG brother.OBL stone lift-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.SG
 'My brother can lift the stone'

97) mera b^hai lik^h-i-pəɖ^h-i sək-d-a
 my.GEM.SG brother write-PFV.FE.SG-read-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.SG
 'My brother can read and write'

98) əũ bəssə so-ŋ-ɛ hi a-||-a h-a
 I.1M.SG just sleep-INF-M.SG only come-EM-M.SG IND MOD-SG
 'I am about to fall asleep'

99) min-dzo hi ɛ gəɖɖi təkər mər-ŋ-ɛ ʋali
 me.1M.SG-DAT yesterday this car accident hit-INF-M.SG.HON GEN.F
 t^h-i
 PST-F.SG
 'Yesterday I was on the verge of being run over by the car'

100) tu dʒɛ kəmma t^h-u g^həra-dzo in-d-a
 you.2M.SG what.Q work.OBL PST-M.SG house.OBL-in.LOC enter-IPFV-M.SG
 ta kɛ kər-d-a? əũ tʃittʃi lik^h-d-ɛ,
 then what.Q do-IPFV-M.SG I.1M.SG letter write-IPFV-M.SG
 p^hir əũ t^hoɖi tʃa pin-d-a, p^həri so-i
 then i.1M.SG little tea drink-IPFV-M.SG then sleep-PFV.FE.SG
 gən-d-a
 go-IPFV-M.SG
 'What do you do in the evening when you return home? I write a letter, drink some

tea and then go to bed'

101) min-dʒo tunde b^hai-re g^hər kijε mu||-i
me.2M.SG-DAT your.GEM.SG.OBL brother-GEN house how.Q get-PFV.FE.SG
sək-d-a? tu pe||ε tʃəbatte-t^həu ulʃε-həttε
possible-IPFV-M.SG you.2M.SG before crossing-ABL left-hand
lε, p^hiri dəs minʃ tʃəl-ŋ-a; p^hir siɖ^hi-həttε
take.IMP.M.SG.HON then ten minute walk-INF-M.SG then right-hand
lε
take.IMP.M.SG.HON

'How do I get to your brother's house? You turn left at the crossing, then walk for ten minutes and the turn to the left'

102) rel-gəɖɖi dilli-t^heu dijj tʃəl-d-i
train.N delhi-ABL afternoon walk-IPFV-F.SG

'The train will leave in the afternoon'

103) merε b^hai-ε əbdʒu bə||-u ki təs
my.GEM.SG brother-ERG now tell-PFV.MA.SG that he.2M.SG-DAT
dutte sɛra-dʒo ga-ŋ-a
tomorrow town.OBL-ACC go-INF-M.SG

'My brother said that he will go to the town tomorrow'

104) merε b^hai-ε əbdʒu bə||-u ki təs
my.GEM.SG brother-ERG now tell-PFV.FE.SG that he.2M.SG-DAT
dutte bərk^ha b^hu-ŋ-i h-a
tomorrow rain be-INF-F.SG IND MOD-SG

'My brother said now that it will rain'

105) mere b^hai-dʒo biswas h-a ki dutte bərk^ha
my.GEM.SG brother-DAT faith IND MOD-SG that tomorrow rain
b^hu-ŋ-i h-a
be-INF-F.SG IND MOD-SG

'My brother now believes that it will rain tomorrow'

106) mere b^hai-dʒo med h-a ki dutte bərk^ha
my.GEM.SG brother-DAT hope IND MOD-SG that tomorrow rain
b^hu-ŋ-i h-a. abε tuse kε bəɖɖ-ε?
be-INF-F.SG IND MOD-SG now you.2M.SG what.Q do-IMP.M.SG.HON
mu əpŋε b^hai-jo əkk tʃiʃti lik^h-ŋ-i takki təsi-jo
i.1M.SG own.GEN brother-DAT one letter write-INF-F.SG so that 2M.SG-DAT
pəta-ləki gətʃtʃ-ε ki əũ te-site dutte
know-in order go-IMP.M.SG.HON that i.1M.SG you-COM tomorrow

mu[-ŋ-ε itʃtʃ-u kər-d-ε.
 meet-INF-M.SG come-PFV.MA.SG do-IPFV-M.SG

‘My brother hopes that it will rain tomorrow. What will you do now? I will write a letter to my brother in order to know that I will come to meet him’

107) tei min-dʒo kʰaŋa bənane-ra bəɖɖa kər-ur-a
 2M.SG.ERG me.1M.SG-DAT food make.OBL-GEM.SG promise do-PRF-M.SG
 tʰ-u tə keh-ŋ-ε tejaɾ bʰu-ŋ-a? kʰaŋa paɖɖa
 PST-M.SG then play-INF-M.SG ready be-INF-M.SG food five
 minʃa-məɖɖɜ təɖɜɾ bʰutʃtʃ-i ɣa-ŋ-a
 minute-in.LOC ready be-PFV.FE.SG go-INF-M.SG

‘You promised to make some food for me. When will it be ready? It will be ready in five minutes’

108) hi mei bəɖ məɖɜɜɾ kʰaŋi hu-ŋ-i.
 yesterday me.1M.SG.ERG very.ADJ.M enjoyable story be-INF-F.SG
 dʒəhŋɛ tussu hu-ŋ-i tə tussi həss-i pei-ŋ-a
 if.COND 2M.SG hear-INF.F.SG then 2F.SG laugh-PFV.FE.SG fall-INF-M.SG
 ‘I heard a funny story the other day. When you hear it you will laugh’

109) mera munda-məɖɜ piɖ h-a. esə dʒai
 my.GEM.SG head-in.LOC pain IND MOD-SG this medicine
 le-i le. esa dʒai kʰa-i
 take-PFV.FE.SG take.IMP.M.SG.HON this medicine eat-PFV.FE.SG
 kər-i tidʒ-dʒo kʰəɾa ləɣ-ŋ-a
 do-PFV.FE.SG you.2M.SG-DAT good.ADJ.M feel-INF-M.SG
 ‘I have a headache. Take this medicine. It will make you feel better’

110) min-dʒo ε məŋu na kʰəɾa ləɣ-d-a
 you.2M.SG-DAT this man.N no.NEG good.ADJ.M feel-IPFV-M.SG
 aɾe nai kʰəɾa ləɣ-d-a
 and no.NEG good.ADJ.M feel-IPFV-M.SG
 ‘I don’t like this person now and I will not like him’

111) min-dʒo na pəɾa ki so aɾe kəɽi bʰu-ŋ-a
 me.2M.SG-DAT no.NEG know that he.3M.SG now where.Q be-INF-M.SG
 ‘I don’t know where he will be’

112) bitta kʰol-a
 door open-IMP.M.SG
 ‘Open the door!’

113) tʃəla aɬe səb^h b^hitta k^hold-ε
 come-IMP.M.SG we.1M.PL all door open-IMP.PL
 ‘Let us open the door!’

114) bitta mət k^ho|d-ε
 door no.NEG open.IMP-PL
 ‘Don’t open the door!’

115) here u^thi tʃikda-məndʒ pərd mət t^hənd-ε
 see-IMP.M.SG there mud.OBL-in.LOC leg no.NEG put-IMP.M.SG.
 ‘(See there) Don’t put your leg in the mud’

116) purε həp^hta mu bəgga tʃija bədʒε u^th-ŋ-a
 full week i.1M.SG morning six o’clock wake-INF-M.SG
 ‘I (will) wake at six in the morning’

117) billi miou-miou kər-d-i h-a
 cat meow-meow do-IPFV-F.SG IND MOD-SG
 ‘The cat makes meow-meow sound’

118) so miou-miou kər-d-i h-a
 They.M.PL meow-meow do-IPFV-F.SG IND MOD-SG
 ‘The cat makes meow-meow sound’

119) əgər billi-re tʃed-ε ta su miou-miou kər-d-i
 if.COND cat.N-GEN tease-IMP.M.SG then it.3F.SG meou-meou do-IPFV-M.SG
 h-a
 IND MOD-SG
 ‘If you tease the cat it will purr’

120) na billi miou-miou kər-d-i h-in
 no.NEG cat.N meow-meow do-IPFV-M.SG IND MOD-PL
 ‘No, cats purr’

121) tusse təsite kutʃ^h-b^hi putʃtʃ-a tessə dʒəvab
 you.2M.SG to him.2M.SG whatever ask-IMP.M.SG he.2M.SG answer
 na dʒi-ŋ-a
 no.NEG give- INF-M.SG
 ‘Whatever you tell him, he will not answer’

122) tusse sere dʒ^ho|ε-məndʒ kutʃ-b^hi p-a tes
 you.2M.SG his.GEN.2M.SG.HON bag.OBL-in.LOC whatever put-IMP.M.SG it

na b^hədʒ-ŋ-a
 no.NEG break-INF-M.SG
 ‘Whatever you put in this bag, it will not break’

123) əgər iss dʒ^hole-məndʒ nəd p-a, ta əss
 if.COND this bag.OBL-in.LOC stone put-IMP.M.SG then it
 truʈ-i gə-ŋ-a
 break-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 ‘If you put a stone in the bag, it will break’

124) əgər iss dʒ^hole-məndʒ nəd pən-d-ε, ta b^hi əss
 if.COND this bag.OBL-in.LOC stone put-IPFV-PL then also it
 na truʈ-ŋ-a
 no.NEG break-INF-M.SG
 ‘Even if you put a stone in the bag, it will not break’

125) kε b^hu-ŋ-a əgər tus əs k^humba-dʒo
 what.Q be-INF-M.SG if.COND you.2M.SG this mushroom.OBL-DAT
 k^han-d-a? ta tussu mər-i gə-ŋ-a
 eat-IPFV-M.SG then you.2M.SG die-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 ‘What will happen to the mushroom if you eat it? You will die’

126) asu dutte-t^həu kammə na kər-ŋ-a
 we.1M.PL tomorrow-ALL work no.NEG do-INF-M.SG
 ‘We will not work tomorrow’

127) min-dʒo dʒələb mət de-ja. mu əkk
 me.2M.SG-DAT disturb no.NEG do.PFV-IND MOD.SG me.2M.SG one
 tʃittʃi lik^h-u kər-d-a
 letter write-PFV.MA.SG do-IPFV-M.SG
 ‘Please don’t disturb me. I’m writing a letter’

128) tunda b^hai iss vakt əkk tʃittʃi lik^h-i kər-d-a
 your.2SG.GEN brother this time one letter write-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG
 ho-ŋ-a?
 be-INF-M.SG

na, so tʃittʃi na lik^h-u kər-d-a
 no.NEG he.3M.SG letter no.NEG write-PFV.MA.SG do-IPFV-M.SG
 ‘Is your brother writing a letter right now? No, he is not writing a letter right now’

129) so əkk kursi-məndʒ bəhən-d-a atε kətab pəʈ-d-a
 he.3M.SG one chair-on.LOC sit-IPFV-M.SG and book read-IPFV-M.SG

tinni roʈʈi kʰa-i bʰu-ŋ-i aɬe paŋi pi-u
 his.GEN.3F.SG bread eat-PFV-FE.SG be-INF-F.SG and water drink-PFV.MA.SG
 bʰu-ŋ-a
 be-INF-M.SG

‘He must be sitting on a chair and reading a book. He must have eaten bread and drunk water.’

130) hi tunde bʰai-ε dətə[u tʰ-u pəʈʈε kε
 yesterday you.GEN.2M.SG brother-ERG breakfast PST-M.SG before what.Q
 kər-ur-a bʰu-ʈʈ-a? so bəɟara-dzo ɡətʃ-ur-a bʰu-ŋ-a,
 do-PRF-M.SG be-EM-M.SG he.3M.SG market-DAT go-PRF-M.SG be-INF-M.SG
 aɬe kutʃ pʰəʈʈ kʰərid-ur-ε
 and some fruit buy-PRF-M.PL

‘Yesterday what did your brother do after breakfast? He went to the market and brought some fruits’

131) dʒəhne so dəbbu ɡʰəra-dzo a:, ta sera
 when.Q he.3M.SG boy house.OBL-DAT come.IMP.M.SG then his.GEM.SG
 buɟa kε kər-i kər-d-a tʰ-u? tinni
 father what.Q do-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG PST-M.SG his.GEN.3F.SG
 tessi-dzo kei-bari mar-u dʒəkk-u
 you.2M.SG-DAT how-many.Q time kill-PFV.MA.SG beat-PFV.MA.SG
 ‘What was the boy’s father doing when the boy came home? He kicked him and bet him several times’

132) na, so natʰu. so inde pudʒ-ŋ-ε tʰ-u
 no.NEG he.3M.SG not there.NEG he.3M.SG me.GEN reach-INF-M.SG PST-M.SG
 pəʈʈε tʃəʈʈ-i ɡətʃ-ur-ε tʰi-jε? na, inde
 before go-PFV.FE.SG go-PRF-M.HON PST-M.HON no.NEG me.GEN
 kismita-məndʒ na tʰ-u. so bəs inde
 faith-in.LOC no.NEG PST-M.SG he.3M.SG just house.in.LOC
 i-ŋ-ε-tʰəu pəʈʈε hi nikl-ε tʰi-jε
 come-INF-M.SG-ALL before only leave-IMP.HON PST-M.HON
 ‘No, he is not here. He had left before I reached home. No, it was not in my fate.
 As soon as I came, he came’

133) tere bʰain kε dɔuʈʈ tʰ-i? tənε tei dəvai
 your.GEN sister what.Q reaction PST-F.SG then you.2M.SG.ERG medicine
 ditt-i tʰ-i? so ekk-bari kʰang-u so
 give-PFV.FE.SG PST-F.SG he.3M.SG one-time cough-PFV.MA.SG he.3M.SG
 dui-bari kʰang-u. so satʰ-bari kʰang-u. so
 two-time cough-PFV.MA.SG he.3M.SG seven-time cough-PFV.MA.SG he.3M.SG

məti-bari kʰang-u. so əkki ɡʰanʈɛ- təkərə
 many-time cough-PFV.MA.SG he.3M.SG one hour-till
 kʰang-d-a re-u. so kʰang-d-a hi
 cough.IPFV-M.SG stay-PFV.MA.SG he.3M.SG cough.IPFV-M.SG only
 re-u
 stay-PFV.MA.SG

‘What was her reaction? Did he give you a medicine? He coughed one time. He coughed two times. He coughed seven times. He coughed many times. He coughed till one hour. He kept coughing’

134) kɛ ləɡ-d-a tessi-jo kijǎ tʰandə ləɡ-i
 what.Q feel-IPFV-M.SG you.2M.SG-DAT why.Q cold feel-PFV.FE.SG
 ho-u ʔ-i? so roz hi kʰang-d-a
 happen-PFV.MA.SG take-PFV.FE.SG he.3M.SG everyday only cough-IPFV-M.SG
 tʰ-u
 PST-M.SG

‘Why do you think that your brother has caught cold? He coughed often’

135) tussi-jo kɛ ləɡ-d-a tessi-jo kijǎ tʰandə
 you.2M.SG-DAT what.Q feel-IPFV-M.SG you.2M.SG-DAT why.Q cold
 ləɡ-ur-i ho-ʔ-a? so roz hi kʰang-d-a
 feel-PRF-F.SG be-EM-M.SG he.3M.SG everyday yesterday cough-IPFV-M.SG
 tʰ-u
 PST-M.SG

‘Why did you think yesterday that your brother caught a cold? He coughed often’

136) tundɛ bʰai-dʒo tʃitʃi ʃikʰ-ŋ-ɛ-məndʒ hetra tɛm
 your.GEM.SG brother-DAT letter write-INF-M.SG-on.LOC how much.Q time
 ləɡ-u tʰ-u? əkki ɡʰanʈa.
 feel-PFV.MA.SG PST-M.SG one hour

‘Why do you think yesterday that your brother had caught a cold? He coughed often (one hour)’

137) jehŋɛ tessi-jo pɛssɛ mu-ʔ-ɛ ta tinni kuʃi-jo əkk
 when.Q you.2M.SG-DAT money get-EM-PL then 3M.SG.ERG girl-DAT one
 ɡipʰəʈ kʰərid-u
 gift buy-PFV.MA.SG

‘When the boy will get the money, he will buy the girl a gift’

138) jehŋɛ tessi-jo pɛssɛ mu-ʔ-ɛ tʰi-jɛ ta tinni
 when.Q you.2M.SG-DAT money get-EM-PL PST-PL then 3M.SG.ERG

ku|i-jo əkk gip^hət k^hərid-u
 girl-DAT one gift buy-PFV.MA.SG
 ‘When the boy got the money, he bought the girl a gift’

139) jeh^hε tessi-jo pεsse mu|-d-ε ta tessa ku|i-jo əkk
 when.Q you.2M.SG-DAT money get-IPFV-M.PL then he.2M.SG girl-DAT one
 gip^hət k^hər-d-α
 gift buy-IPFV- M.SG
 ‘When the boy would receive the money, he would buy a gift for the girl’

140) jeh^hε tessi-jo pεsse mu|-η-ε ta tæss ku|i-jo əkk
 when.Q you.2M.SG-DAT money get-INF-PL then he.2M.SG girl-DAT one
 gip^hət k^hərid-η-α
 gift buy-INF-M.SG
 ‘When the boy will receive the money, he would buy the girl a gift’

141) jeh^hε tessi-jo pεsse mu|-[-ε ta tess ku|i-jo
 when.Q you.2M.SG-DAT money get-EM-PL then 3M.SG girl-DAT
 əkk gip^hət k^hərid-η-α
 one gift buy-INF-M.SG
 ‘If the boy gets the money, he will buy the girl a gift’

142) dʒə^hε b^hi tessi-jo pεsse mu|-η-ε ta tess ku||i-
 when.Q also you.2M.SG-DAT money get-INF-M.PL then 3M.SG girl-
 jo gip^hət k^hərid-η-α
 DAT gift buy-INF-M.SG
 ‘When the boy gets the money, he will buy the girl a gift’

143) əgər hi tes dəbbu-dʒo pεsse mu|-d-ε ta tessa
 if.COND yesterday that.DET boy-DAT money will-IPFV-PL then 3M.SG
 ku|i- jo gip^hət k^həri-d-i din-d-α
 girl-DAT gift buy-IPFV-F.SG do-IPFV-M.SG
 ‘If the boy got the money, he would buy the girl a gift’

144) tes dəbbu-jo pεsse-ri mədd t^h-i pər tessi-dʒo
 the.DET boy-DAT money-GEN.F hope PST-F.SG but he.3M.SG-DAT
 pεsse na mu|-ε
 money no.NEG get-IMP.PL
 ‘The boy is expecting money but he didn’t get it’

145) əgər təs dəbbu-dʒo pεsse mu||-i gən-d-ε ta tes
 if.COND he.3M.SG boy-DAT money get-PFV.FE.SG get-IPFV-PL then her.3.F.SG

gip^həʈ k^həri-d-i din-d-a
 gift buy-IPFV-F.SG do-IPFV-M.SG
 'If the boy gets the money, he will buy a gift for the girl'

146) dʒɛŋɛ tussu i-ŋ-a ta esa tʃittʃi lik^h-i
 when.Q you.3M.SG come-INF-M.SG thenlike letter write-PFV.FE.SG
 di-ɛ
 do-PFV.PL
 'When you return, I will write a letter'

147) dʒɛŋɛ əũ p^hiri kər-i l-u taŋa-təkəɛ əss
 when.Q i.1M.SG then do-PFV.FE.SG do-PFV.MA.SG return-INF.M.SG-till then
 kəmma -dʒo məka-i di-jɛ
 work.OBL-DAT complete-PFV.FE.SG do-PFV.PL
 'When I return till then you should complete this work'

148) merɛ b^ha-ɛ əbdʒu dəss-i ki paŋi hi||a
 my.GEM.SG brother-ERG now tell-PFV.FE.SG that water cold.ADJ.M
 h-a
 IND MOD-SG
 'My brother said that the water will be cold'

149) merɛ b^hai-ɛ əbdʒu dəss-i ki paŋi hi||a
 my.GEM.SG brother-ERG now tell-PFV.FE.SG that water cold.ADJ.M
 'My brother said that the water will be cold'

150) merɛ b^hai-ɛ əbdʒu bəll-u ki hi paŋi
 my.GEM.SG brother-ERG now tell-PFV.MA.SG that yesterday water
 hi||a t^h-u
 cold.ADJ.M PST-M.SG
 'My brother said that the water was cold yeaterday'

151) merɛ b^hai-ɛ hi bəll-u t^h-u ki hi
 my.GEM.SG brother-ERG yesterday tell-PFV.MA.SG PST-M.SG that yesterday
 paŋi hi||a t^h-u
 water cold.ADJ.M PST-M.SG
 'My brother said yeaterday that the water was cold yeaterday'

152) merɛ b^hai-ɛ əbdʒu hi bəll-u t^h-u ki
 my.GEM.SG brother-ERG now only tell-PFV.MA.SG PST-M.SG that
 hi paŋi pardʒ hi||a t^h-u
 yesterday water little cold.ADJ.M PST-M.SG
 'My brother just told me yesterday that the water was cold yesterday'

153) merɛ b^hai-ɛ əbdʒu hi bəll-u t^h-u ki
 my.GEM.SG brother-ERG now yesterday tell-PFV.MA.SG PST-M.SG that
 ədʒdʒ paŋi hi||a b^hu-ŋ-a
 today water cold.ADJ.M be-INF-M.SG
 ‘My brother told me yesterday that the water will be cold today’

154) merɛ b^hai-dʒo ləg-d-a ki əs bəkt paŋi hi||a
 my.GEM.SG brother-DAT feel-IPFV-M.SG that this time water cold.ADJ.M
 b^hu-ŋ-a
 be-INF-M.SG
 ‘My brother feels that the water will be cold now’

155) merɛ b^hai-dʒo hi soʃtʃ-u t^h-u ki paŋi
 my.GEM.SG brother-DAT yesterday think-PFV.MA.SG PST-M.SG that water
 hi||a b^hu-ŋ-a
 cold.ADJ.M be-INF-M.SG
 ‘My brother thought yesterday that the water would be cold’

156) merɛ b^hai-dʒo abɛ ləg-d-a ki paŋi hi||a
 my.GEM.SG brother-DAT now feel-IPFV-M.SG that water cold.ADJ.M
 b^hu-ŋ-a
 be-INF-M.SG
 ‘My brother knows now that the water will be cold’

157) merɛ b^hai-dʒo hi pəta t^h-u ki paŋi hi||a
 my.GEM.SG brother-DAT yesterday know PST-M.SG that water cold.ADJ.M
 ho-ŋ-a
 be-INF-M.SG
 ‘My brother knew yesterday that the water will be cold today’

158) merɛ b^hai-dʒo bisʊas t^h-u ki paŋi hi||a
 my.GEM.SG brother-DAT faith PST-M.SG that water cold.ADJ.M
 b^hu-ŋ-a
 be-INF-M.SG
 ‘My brother had faith that the water will be cold’

159) tessi-jo ləg-i kər-d-a ki paŋi əbdʒu b^hi hi||a
 he.3M.SG-DAT feel-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG that water now also cold.ADJ.M
 b^hu-ŋ-a
 be-INF-M.SG
 ‘He feels that now the water will be cold’

160) hi merɛ b^hai-dʒo paŋi hi||a ləg-u
 yesterday my.2M.SG.HON brother-DAT water cold.ADJ.M feel-PFV.MA.SG
 t^h-u

PST-M.SG

‘Yesterday my brother felt the water to be cold’

161) mera b^hai-dʒo na ləg-d-a ki əbɛ paŋi
 my.GEM.SG brother-DAT no.NEG feel-IPFV-M.SG that now water
 hun-d-a ta su hi||a b^hun-d-a
 be-IPFV-M.SG and it.DEM cold.ADJ.M be-IPFV-M.SG

‘My brother does not feel that now there will be water and it will be cold’

162) merɛ b^hai-dʒo sək h-a ki paŋi hi||a
 my.GEM.SG brother-DAT doubt IND MOD-SG that water cold.ADJ.M
 b^hu-ŋ-a

be-INF-M.SG

‘My brother had faith that the water will be cold’

163) merɛ b^hai-dʒo bisʋas h-a ki paŋi hi||a
 my.GEM.SG brother-DAT faith IND MOD-SG that water cold.ADJ.M
 b^hu-ŋ-a

be-INF-M.SG

‘My brother has faith that the water will be cold’

164) əũ bada kər-d-i h-a ki mu duttɛ
 i.1M.SG promise do-IPFV-F.SG IND MOD-SG that i.1M.SG tomorrow
 tidʒdʒ mu|-ɛ i-ŋ-a

you.ALL meet-IMP.M.SG come-INF-M.SG

‘I promise to come to you tomorrow’

165) mu iss bətʃtʃe-ra nammə rag^həʋ tɛ-ŋ-a
 i.1M.SG this child.OBL-GEN.M name raghav keep-INF-M.SG

‘I keep this child’s name raghav’

166) ɛ kəppə kuŋŋi b^həŋŋi-i ditt-a?
 this cup who.Q break-PFV.FE.SG give-IMP.M.SG

‘Who broke this cup?’

167) dʒəh g^həɾɛ kuŋŋi bəŋ-ur-a ho-||-a
 this house.OBL who.Q break-PRF-M.SG be-EM-M.SG

‘Who built this house?’

168) ε g^həre kuŋŋi bəŋ-ur-a t^h-u
 this house.OBL who.Q break-PRF-M.SG PST-M.SG
 'Who had built this house?'

169) iss g^həra-dzo rəŋg kuŋŋi kər-u
 this house.OBL-DAT colour who.Q do-PFV.MA.SG
 'Who painted this house?'

170) mu əpŋe b^hair-ε i-ŋ-ε-t^həu pɛllɛ su-ŋ-a
 me.1M.SG own.GEN brother-GEN.M come-INF-M.SG-ABL before sleep-INF-M.SG
 tʃə-l-i gə-ŋ-a
 go-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 'I went to bed before my brother came home'

171) kje tei ε k^həbər nuŋŋ-i? radʒdʒa tʃə-l-i
 do.Q you.2M.SG.ERG this news hear-PFV.FE.SG king walk-PFV.FE.SG
 a:
 come.IMP.M.SG
 'Did you hear the news? The king came'

172) kje radʒa tʃə-l-i a:
 has.Q king come-PFV.FE.SG come.IMP.M.SG
 'Has the king arrived?'

173) kje radʒa tʃə-l-i a:
 has.Q king come-PFV.FE.SG come.IMP.M.SG
 'The king arrived?'

174) radʒdʒa tʃə-l-i a:
 king come-PFV.FE.SG come.IMP.M.SG
 'The king has come'

175) dʒɛŋɛ əũ iʃʃi-jo hi a-i t^h-i ta
 when 1M.SG here-DAT yesterday come-PFV.FE.SG PST-F.SG then
 so dui tʃiʃʃi lik^h-i kər-d-a t^h-u
 he.3M.SG two letter write-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG PST-M.SG
 'When I came here yesterday, then he had begun to write two letters'

176) dʒɛŋɛ əũ iʃʃi-jo hi a-i t^h-i ta
 when 1M.SG here-DAT yesterday come-PFV.FE.SG PST-F.SG then
 tinni dui tʃiʃʃi lik^h-i te-i t^h-i
 he.3M.SG two letter write-PFV.FE.SG you.2M.SG.ERG PST-F.SG
 'When I came home yesterday, he just finished writing two letters'

177) dʒɛŋɛ əũ itti-jo hi a-i tʰ-i ta
 when 1M.SG here-DAT yesterday come-PFV.FE.SG PST-F.SG then
 tinni dui tʃitʃi likʰ-i kər-i məkə-i
 he.3M.SG two letter write-PFV.FE.SG do-PFV.FE.SG complete-PFV.FE.SG
 tʰ-i
 PST-F.SG

‘When I came home yesterday he had just finished writing two letters’

178) dʒɛŋɛ əũ hi ɣʰəra-dʒo a-i tʰ-i
 when 1M.SG yesterday house.OBL-DAT come-PFV.FE.SG PST-F.SG
 ta so dui tʃitʃi likʰ-i kər-d-a tʰ-u
 then he.3M.SG two letter write-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG PST-M.SG

‘When I came home yesterday, he was writing two letters’

179) kʲɛ tu merɛ bʰai-dʒo dʒan-d-a? əũ
 do.Q you.2M.SG my.GEM.SG brother-DAT know-IPFV-M.SG i.1M.SG
 te-site bɛgg-ɛ bədʒu-ra-məndʒ mu||-u
 him.2M.SG-COM morning-in.LOC market-GEN.M-in.LOC meet-PFV.MA.SG
 tʰ-u
 PST-M.SG

‘Do you know my brother? I met him in the market yesterday’

180) əũ te-site ədʒdʒ bʰɛga mu||-u tʰ-u
 i.1M.SG him.2M.SG-COM today here meet-PFV.MA.SG PST-M.SG
 ‘I met him here today’

181) əũ te-site ədʒdʒ hi mu||-u tʰ-u
 i.1M.SG him.2M.SG-COM today yesterday meet-PFV.MA.SG PST-M.SG
 ‘I met him here yesterday’

182) kɛ tu min-dʒo bəɛ dəs-||-a ta mu
 will.Q you.2M.SG me.2M.SG-DAT way tell.PM-SG then i.1M.SG
 tidʒ-dʒo pɛsɛ di-ŋ-a h-in
 you-DAT money give-INF-M.SG IND MOD-PL
 ‘If you show me the way I will give you money’

183) əɣər tu itta-tɛ kʰɛ||-ŋ-a na bənd kər-ŋ-a
 if.COND you.2M.SG this-COM play-INF-M.SG no.NEG stop do-INF-M.SG
 ta mu ti-dʒdʒo-tʰu tʃəda-i lɛ-ŋ-a
 then 1M.SG you.2M.SG-DAT-ABL snatch-PFV.FE.SG take-INF-M.SG
 ‘If you don’t stop playing with this then I will snatch it from you’

184) mərə b^hai-ε jε g^hər bəŋə-ur-α!
 my.GEM.SG.HON brother-ERG this house make-PRF-M.SG
 ‘My brother built this house’

185) tera bətʃtʃa kε-ŋa -t^hu k^həŋg-i kər-d-ε.
 your.2M.SG.GEN child howmany.Q-ALL cough.PFV-FE.SG do-IPFV-M.PL

so əkki g^həntε-t^hu k^həŋg-i kər-d-α
 he.3M.SG one hour.OBL-ALL cough-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG
 ‘For how many hours has your child been coughing? He has been coughing since one hour’

186) kε tusse merε b^hai-itε kəɖi mu[-ur-ε?
 have.Q you.2M.SG.ERG my.GEM.SG brother-COM ever meet-PRF-M.SG

hā, əũ te-site mu[-ur-α t^h-u. na əũ
 yes I.1M.SG you.2M.SG-COM meet-PRF-M.SG PST-M.SG no.NEG I.1M.SG
 mu[-ur-α t^h-u
 meet-PRF-M.SG PST-M.SG
 ‘Have you ever met my brother? Yes, I had met him. No, I didn’t meet him’

187) dʒεŋε mu moʃʃi-ŋa ta mu bəɖa g^hər^c
 when.Q I.1M.SG old-INF.M.SG then I.1M.SG big.ADJ.M house.OBL
 k^hərid-ŋ-α
 buy-INF-M.SG
 ‘When I grow old, I will buy a house’

188) radʒa tʃə[-i b^hi a: !
 king go-PFV.FE.SG also come.IMP.M.SG
 ‘The king arrived arrived’

189) radʒa haʃʃi təkər na a: !
 king recently arrive.IMP.M.SG no.NEG come.IMP.M.SG
 ‘The king hasn’t arrived yet’

190) kje tunde b^hai-ε tʃiʃʃi puri kər-d-i
 did.Q your.GEM.SG brother-ERG letter complete do-IPFV-F.SG
 le-i?
 take- PFV.FE.SG

na so haʃʃi b^hi lik^h-i kər-d-α
 no.NEG he.3M.SG recently also write-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG
 ‘Has your brother completed the letter? No, he (recently) is still writing’

191) tunde b^hai-ε hi kε bəll-u t^h-u
 your.GEM.SG brother-ERG yesterday what.Q tell-PFV.MA.SG PST-M.SG
 dʒɛŋɛ tei tes t^h-u putʃtʃ-u ki so
 when.Q 2M.SG.ERG him.2M.SG PST-M.SG ask-PFV.MA.SG that he.3M.SG
 bəll[-a h-a ki nət^hi? ki tinni bəll-u
 busy-IMP.M.SG IND MOD-SG or no.NEG or he.3M.SG.ERG say-PFV.MA.SG
 t^h-u ki mu tʃitʃi lik^h-ŋ-i h-a
 PST-M.SG that i.1M.SG letter write-INF-F.SG IND MOD-SG
 ‘What did your brother say yesterday when you asked him if he was busy? He said
 that he has to write letter’

192) kε tussi-dʒo pəta h-a ki min-dʒo tε
 do.Q you.2M.SG-DAT know IND MOD-SG that me.1M.SG COM
 hi ɡətʃ-ur-a t^h-u? əũ hi bəŋŋa-məndʒ
 yesterday go-PRF-M.SG PST-M.SG i.1M.SG yesterday forest.OBL-in.LOC
 tʃəl-ur-a t^h-u. ətʃanək mei kiɖε-pur
 walk-PRF-M.SG PST-M.SG suddenly i.1M.SG.ERG snake-on.LOC
 pərd-t^hə-i dit-ur-a t^h-u. tinni min-dʒo
 leg.N-step-PFV.FE.SG do-PRF-M.SG PST-M.SG he.3M.SG.ERG me.1M.SG-DAT
 pərənda-məndʒ dəŋg dit-ur-a t^h-u. p^həri mei əkk
 leg.OBL-on.LOC bite do-PRF-M.SG PST-M.SG then me.1M.SG.ERG one
 ŋəd tʃukk-u atε kiɖε-pur dʒa-i dit-ur-a
 stone take-PFV.MA.SG and snake-on.LOC throw-PFV.FE.SG do-PRF-M.SG
 t^h-u. so mər-i ɡ-u
 PST-M.SG he.3M.SG die-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG
 ‘Do you know what happened to me yesterday? I was walking in the forest. Suddenly I
 stepped on a snake. He bit me on the leg. I took a stone and threw at him. It
 died’

193) əũ tidʒ-dʒo dəs-d-a ki min-dʒo-site bətʃpəŋa-məndʒ
 i.1M.SG you.2M.SG-DAT tell-IPFV-M.SG that me.2M.SG-COM childhood.OBL-in.LOC
 kε ɡətʃ-ur-a t^h-u. əũ bəddə-məndʒ tʃəl-ur-a
 what.Q go-PRF-M.SG PST-M.SG i.1M.SG forest.OBL-in.LOC walk-PRF-M.SG
 t^h-u. ətʃanək mei kiɖε-pur pərd-t^hə-i
 PST-M.SG suddenly i.1M.SG.ERG snake-on.LOC leg.N-step-PFV.FE.SG
 dit-ur-a t^h-u. tinni min-dʒo pərənda-məndʒ dəŋg
 do-PRF-M.SG PST-M.SG he.3M.SG.ERG me.1M.SG-DAT leg-on.LOC bite
 dit-ur-a t^h-u. p^həri mei əkk ŋəd tʃukk-u
 do-PRF-M.SG PST-M.SG then me.1M.SG.ERG one stone take-PFV.MA.SG
 t^h-u atε kiɖε-pur dʒa-i dit-ur-a t^h-u.
 PST-M.SG and snake-on.LOC throw-PFV.FE.SG do-PRF-M.SG PST-M.SG

so mər-i g-u
 he.3M.SG die-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG

‘I’ll tell you what happened to me once when I was a child. I was walking in the forest. Suddenly I stepped on a snake. It bit me on the leg. Then I took a stone and threw at the snake. It died.’

194) kɛ tussi-dʒo pəta h-a ki merɛ
 do.Q you.2M.SG-DAT know IND MOD-SG that my.GEM.SG.HON
 b^hai-site kɛ b^hutʃ-ur-a t^h-u mei əpɲɛ-əpp^c
 brother-COM what.Q be-PRF-M.SG PST-M.SG me.1M.SG.ERG own.GEN-self
 hər-ur-a t^h-u? əsɛ bəddə-məndʒ tʃəl-ur-a t^h-idʒɛ.
 see-PRF-M.SG PST-M.SG we.1M.SG forest.OBL-in.LOC walk-PRF-M.SG PST-M.PL
 pur ətʃanək tinni əkki kiɖɛ-pur pərd-t^hə-i
 but suddenly he.3M.SG.ERG one snake-on.LOC leg.N-step-PFV.FE.SG
 dit-ur-a t^h-u. kiɖɛ tessi-jo pərənda-məndʒ dəŋg d-i
 do-PRF-M.SG PST-M.SG snake he.2M.SG-DAT leg-on.LOC bite do-PFV.FE.SG
 dit-ur-a t^h-u. p^hir tinni əkk ɲəd tʃukk-u
 do-PRF-M.SG PST-M.SG then he.3M.SG.ERG one stone take-PFV.MA.SG
 t^h-u atɛ kiɖɛ-pur dɛ-u t^h-u.
 PST-M.SG and snake-on.LOC throw-PFV.MA.SG PST-M.SG
 so mər-i g-u
 he.3M.SG die-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG

‘Do you know what happened to my brother yesterday? I saw it myself. We were walking in the forest. Suddenly he stepped on a snake. It bit him in the leg. He took a stone and threw it at the snake. It died.’

195) kɛ tussi-dʒo pəta h-a ki merɛ
 do.Q you.2M.SG-DAT know IND MOD-SG that my.GEM.SG.HON
 b^hai-site kɛ b^hutʃ-ur-a t^h-u? tinni min-dʒo
 brother-COM what.Q be-PRF-M.SG PST-M.SG he.2M.SG.ERG me.1M.SG-DAT
 appu dæss-u. so bəddə-məndʒ tʃəl-ur-a t^h-u.
 self.REFL tell-PFV.MA.SG he.3M.SG forest.OBL-in.LOC walk-PRF-M.SG PST-M.SG
 pur ətʃanək tinni əkki kiɖɛ- pur pərd-t^hə-i
 then suddenly he.3M.SG.ERG one snake-on.LOC leg.N-step-PFV.FE.SG
 dit-ur-a t^h-u. kiɖɛ tessi-jo pərənda-məndʒ dəŋg
 do-PRF-M.SG PST-M.SG snake he.2M.SG-DAT leg-on.LOC bite
 d-i dit-ur-a t^h-u. p^hir tinni əkk
 do-PFV.FE.SG do-PRF-M.SG PST-M.SG then he.3M.SG.ERG one
 ɲəd tʃukk-u t^h-u atɛ kiɖɛ-pur dɛ-u
 stone take-PFV.MA.SG PST-M.SG and snake-on.LOC throw-PFV.MA.SG
 t^h-u. kiɖɛ mər-i g-u t^h-u
 PST-M.SG snake die-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG PST-M.SG

‘Do you know what happened to my brother yesterday? He told it himself. He was walking in the forest. Suddenly he stepped on a snake. It bit him in the leg. He took a stone and threw at the snake. It died’

196) əkk tɛmɑ-ri gəpp h-ɑ ki əkk mənʊ t^h-u.
 one time.OBL-GEN.F talk IND MOD-SG that one man PST-M.SG
 so bəddɑ-məndʒ tʃəl-ur-ɑ t^h-u. ətʃənək tinni
 he.3M.SG forest.OBL-in.LOC walk-PRF-M.SG PST-M.SG suddenly he.3M.SG.ERG
 əkk kiɖɛ-pur pərd-t^hə-i dit-ur-ɑ t^h-u. kiɖɛ
 one snake-on.LOC leg.N-step-PFV-FE.SG do-PRF-M.SG PST-M.SG snake
 tessi-jo pərəndɑ-məndʒ dəŋg mɑr-i ditt-ɑ. tinni
 he.2M.SG-DAT leg-on.LOC bite hit-PFV.FE.SG do-IMP.M.SG he.3M.SG.ERG
 ɲəd tʃukk-i ɑtɛ kiɖɛ-pur ɖiɑ-i ditt-ɑ
 stone take-PFV.FE.SG and snake-on.LOC throw-PFV.FE.SG do-IMP.M.SG
 ɑtɛ kiɖɛ mɑr-i g-u t^h-u
 and snake die-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG PST-M.SG

‘Once upon a time there was a man. He was walking in the forest. Suddenly he stepped on a snake. It bit him on the leg. He took a stone and threw it at the snake. It died.’

197) kja tussi-jo pətɑ ki min-dʒo-site əbdʒu kɛ
 do.Q you.2M.SG-DAT know that me.1M.SG-COM just now what.Q
 b^hu-ɑ t^h-u. əũ bəddɑ-məndʒ tʃəl-ur-ɑ
 be-IMP.M.SG PST-M.SG i.1M.SG forest.OBL-in.LOC walk-PRF-M.SG
 t^h-u. əʃənək mei kiɖɛ-pur pərd-t^hə-i dit-ur-ɑ
 PST-M.SG suddenly i.1M.SG.ERG snake-on.LOC leg.N-step-PFV.FE.SG do-PRF-M.SG
 t^h-u. tinni min-dʒo pərəndɑ-məndʒ dəŋg dit-ur-ɑ
 PST-M.SG he.3M.SG.ERG me.1M.SG-DAT leg-on.LOC bite do-PRF-M.SG
 t^h-u. p^həri mei əkk ɲəd tʃukk-u t^h-u ɑtɛ
 PST-M.SG then me.1M.SG.ERG one stone take-PFV.MA.SG PST-M.SG and
 kiɖɛ-pur ɖiɑ-i dit-ur-ɑ t^h-u. so
 snake-on.LOC throw-PFV.FE.SG do-PRF-M.SG PST-M.SG he.3M.SG
 mɑr-i g-u
 die-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG

‘Do you know what just happened to me? I was walking in the forest. Suddenly I stepped on a snake. It bit me in the leg. I took a stone and threw at the snake. It died.’

198) ə-i-ja əũ tussi-jo dæss-d-ɑ ki
 come-PFV.FE.SG-IND MOD.SG i.1M.SG you.2M.SG-DAT tell-IPFV-M.SG that
 kədi-kədi min-dʒo-site bəddɑ-məndʒ hən-d-ɛ-hən-d-ɛ
 sometimes me.2M.SG-DAT-COM forest.OBL-in.LOC walk-IPFV-M.SG-walk-IPFV-M.SG

kɛ b^hun-d-ɑ. min-dʒo ək̥k kiɖɛ b^hudʒ-d-ɑ.
 what.Q be-IPFV-M.SG me.1M.SG-DAT one snake visible-IPFV-M.SG
 p^hiri əũ ək̥k nəd̪ tʃuk-d-ɑ ɑtɛ tes puʈt̪^hi
 then i.1M.SG one stone take-IPFV-M.SG and him.2M.SG on it.LOC
 dia-i din-d-ɑ
 throw-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG

‘I’ll tell you what happens to me sometimes when I am walking in the forest. I see a snake. I take a stone and throw at the snake.’

199) ə-i-dʒɑ əũ tussi-jo dæss-d-ɑ ki
 come-PFV.FE.SG-IND MOD.SG i.1M.SG you.2M.SG-DAT tell-IPFV-M.SG that
 bətʃpənɑ-məndʒ kədi-kədi min-dʒo-site kɛ b^hun-d-ɑ
 childhood-in.LOC sometimes me.2M.SG-DAT-COM what.Q be-IPFV-M.SG
 əgər əũ ək̥ki kiɖɛ-dʒo dʒətʃ-d-ɑ tɑ ək̥k
 if.COND i.1M.SG one snake.OBL-DAT observe-IPFV-M.SG then one
 nəd̪ tʃukk-i kər-i tessi upər dia-i
 stone take-PFV.FE.SG do-PFV.FE.SG him.2F.SG.GEN on.LOC throw-PFV.FE.SG
 din-d-ɑ.
 do-IPFV-M.SG

‘I’ll tell you what happened to me sometimes, when I was a child and was walking in the forest, I use to see a snake. I use to take a stone and throw at the snake’

200) əũ tussi-dʒo dəsd-u ki mei d^har-itɛ
 i.1M.SG you.2M.SG-DAT tell-PFV.MA.SG that I.1M.SG.ERG window-ALL
 kɛ hɛr-u. ək̥k gobru ɑtɛ ək̥k kuʃi sədək̥kɑ-məndʒ
 what.Q see-PFV.MA.SG one boy.N and one girl.N road.OBL-in.LOC
 k^hədd̪-i kər-d-ɛ t^hi-jɛ. tinni dəbbu ɛ k^hinu
 play-PFV.FE.SG do-IPFV-M.PL PST-PL he.3M.SG.ERG boy.N this ball.N
 tʃukk-u ɑtɛ kuʃi puʈt̪^hi dia-i ditt-ɑ ɑtɛ
 take-PFV.MA.SG and girl.N on.LOC throw-PFV.FE.SG do-IMP.M.SG and
 so b^hi kər-ɑ.
 she.3M.SG also do-IMP.M.SG

‘I’ll tell you what I see in the window right now. A boy and a girl are playing in the street. The boy takes a ball and throws it to the girl. The girl throws it.’

DATA SET 2

1) kɛ tusu paləmpu-ra-t^həu h-ɑ?
 is.Q you.2M.SG palampur-GEM.SG-from.ABL IND MOD-SG
 ‘You are from Palampur, are you?’

2) kɛ tʊsɛ kəm kər-d-ɛ?
 is.Q you.NOM.2M.SG.HON work do-IPFV-M.SG.HON
 'Are you working?'

3) min-dʒo ləg-d-a ki tund-i bɛŋ cəl-i
 me.1M.SG-DAT feel-IPFV-M.SG that your.2GEN-F.SG sister walk-PFV.FE.SG
 a:-i h-a?
 come-PFV.FE.SG IND MOD-SG
 'I presume your sister has come?'

4) meri dadi ʃajad tʃəl-i tʃur-i
 my.GEN.2F.SG grandmother maybe walk-PFV.FE.SG have-PFV.FE.SG
 bʰu-ŋ-i h-a
 be-INF-F.SG IND MOD-SG
 'My grandmother has come, hasn't she?'

5) kɛ tʊsɛ məri-site pjar kər-d-ɛ?
 is.Q you.2M.SG-ERG mary.3F.SG-with.COM love do-IPFV-M.HON
 'Oh! You are in love with Mary?'

6) kʲɛ məntri bəmar h-a?
 is.Q minister.N sick IND MOD-SG
 'Is the prime minister sick?'

7) kɛ tu min-dʒo-site nəpʰrət kər-d-a?
 do.Q you.2M.SG me.2M.SG-DAT-COM hate do-IPFV-M.SG
 'Do you hate me?'

8) kɛ mənprit-ɛ əpŋi [a]i-dʒo əgg ləga-i
 did.Q manpreet.3M.SG-ERG own.GEN.F wife-DAT fire put.CAUS-F
 dit-ur-i tʰ-i?
 do-PRF-F.SG PST-F.SG
 'Did Manpreet set his wife on fire?'

9) min-dʒo ləg-d-a ki mehnət bətʃe-jo kʰəɾɛ
 me.1M.SG-DAT feel-IPFV-M.SG that hardwork child.OBL-DAT good.ADJ
 noe-dəvɑi sək-d-i, tidʒ-dʒo kɛ ləg-d-a?
 make.IMP.F.SG possible-IPFV-F.SG, you.2M.SG-DAT what.Q feel-IPFV-M.SG
 'I think hard work can help children get good grade, don't you?'

10) mu aɖɖa glas dʒusa-ra pi-ŋ-a, tʰikk
 i.NOM.1M.SG half glass.N juice.OBL-GEM.SG drink-INF-M.SG, okay

h-a?

IND MOD-SG

‘I will drink half a glass of apple juice, ok?’

11) t^{hi}ja-rε sɑt^h gɑə h-in?
they.3M.PL.ERG-POSS.PL sixty cow.N IND MOD-PL
‘They has sixty cows?’

12) ɑsu iʈt^{hi} əkki duε-dʒo pɑndʒ-bədʒε mu[-ŋ-a, t^heeek
we.2M.PL one each other-DAT five-o’clock.OBL meet-INF-M.SG, okay
h-a?

IND MOD-SG

‘We will meet each other here at five in the evening, ok?’

13) tidʒ-dʒo sai dublɑ mənŋu kufti-dʒo tʃəl-ur-a?
you.2SG-DAT like thin.ADJ.M man.N wrestling-ACC come-PRF-M.SG
‘A thin person like you is going to participate in wrestling’

14) ədʒdʒ kɑ tere kε plɛŋ h-a?
today of your.PL what.Q plan.N IND MOD-SG
‘What is your plan for today?’

15) pəta na ratti-rε ɑt^h-bədʒε bədʒɑr k^hu[-ɑ
know no.NEG night.OBL-GEN eight-o’clock market.N open-IMP.M.SG
b^hu-ŋ-a ki na b^hu-ŋ-a? tussi-dʒo pəta
be-INF-M.SG or no.NEG be-INF-M.SG you.2M.SG-DAT know
h-a kja?
IND MOD-SG what.Q

‘I wonder if the market is open at eight in the night. Do you know?’

16) tu kε bəll-u kər-d-a? tinni dʋari-t^həu
you.NOM.2F.SG what.Q say-PFV.MA.SG do-IPFV-M.SG he.3M.SG river-from.ABL
na k^həd-ŋ-a ləŋg-i?
no.NEG cross-INF-M.SG take-PFV.FE.SG
‘What are you saying? He didn’t cross the river again’

17) tidʒ-dʒo ta hi dilli-jo gɑ-ŋɑ t^h-u.
you.2M.SG-DAT then yesterday Delhi-ACC go-INF-M.SG PST-M.SG
tu iʈt^{hi} kε kər-i kər-d-a?
you.2M.SG here what.Q do-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG
‘You had to go to Delhi yesterday. What are you doing here?’

18) tu bar gitʃtʃ-i kər-i kədʒɔ ɲɑ
 you.NOM.2M.SG out go-PFV.FE.SG do-PFV.FE.SG why.Q not.NEG
 her-d-a ki surdʒ nikl-ur-a ki na
 see-IPFV-M.SG that sun.N rise-PRF-M.SG that no.NEG
 nikl-ur-a?
 rise-PRF-M.SG
 ‘Why don’t you so and see if the sun is out?’

19) əbbɛ tund-i dɛl tʰik h-a?
 now you.POSS.2PL-F health okay IND MOD-SG
 ‘Are you feeling better?’

20) kɛ tu-site ədʒdʒ əũ nətʃtʃ-i sək-d-a?
 can.Q you.2M.SG-COM today I.1M.SG dance-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.SG?
 hã, tu nətʃtʃ-i sək-d-a
 yes you.2M.SG dance-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.SG
 ‘May I dance with you today? Maybe I should’

21) kɛ tussi-jo ləg-d-a təs ədʒdʒ
 what.Q you.2M.SG.NOM-DAT feel-IPFV-M.SG he.3M.SG today
 i-ŋ-a?
 come-INF-M.SG
 ‘Do you think he will come today?’

22) tinni min-dʒo-tʰəu putʃtʃ-u ki ədʒdʒ bərkhɑ
 he.2M.SG-ERG me.1M.SG-DAT-ABL ask-PFV.MA.SG that today rain.N
 bʰu-ŋ-i?
 be-INF-F.SG
 ‘He asked me: Is it going to rain?’

23) kɛ tussi-jo pətɑ h-a ki kɛ kər-ŋ-a?
 do.Q you.2M.SG-DAT know IND MOD-SG that what.Q do-INF-M.SG
 ‘Do you know what to do?’

24) kɛ tuse be-i sək-d-ɛ?
 do.Q you.2M.PL sit-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.HON
 ‘Can you please be seated?’

25) tussi-jo kɛ bʰu-a? əũ bəmar h-a.
 you.2M.SG-DAT what.Q happen-IMP.M.SG I.1M.SG sick IND MOD-SG
 min-dʒo mid h-a ki tu tɔlɛ kʰərə
 me.1M.SG-DAT hope IND MOD-SG that you.2M.SG later good.ADJ

b^hutʃtʃ-i gɑ-ŋɑ
 happen-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 ‘What happened to you? I am sick. I hope you get well soon’

26) kɛ tei me-ri kələm dʒɑtʃ-ur-i?
 do.Q you.2F.SG.ERG my.2F.SG-POSS.F.SG pen.N see-PRF-F.SG
 merɛ pɑpɛ dʒ^ho[ɛ-məndʒ t^he-i dit-ur-i
 my.GEN.2M.SG.HON father.HON bag.OBL-in.LOC put-PFV.FE.SG do-PRF-F.SG
 hu-ŋ-i h-ɑ
 be-INF-F.SG IND MOD-SG
 ‘Have you seen my pen? My father must have put it in my bag’

27) dəkʃərə abɛ kəɖi ho-ʃ-ɑ? dəkʃər əspətɑ[ɑ-məndʒ
 office.OBL now where.Q be-EM-M.SG office hospital.OBL-in.LOC
 b^hu-ŋ-ɑ
 be-INF-M.SG
 ‘Where will the doctor be now? The doctor will be in the hospital’

28) əkk kuʃi məndʒətɑ-rɛ tai dək-i kər-d-i t^h-i.
 one girl.N help.OBL-GEN for shout-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG PST-F.SG
 tei seri mədʒət kədʒo nɑ kər-i?
 you.2M.SG.ERG her.GEN.3F.SG help why.Q no.NEG do-PFV.FE.SG
 ‘A girl was shouting for help. Why didn’t you help her?’

29) kɛ tu bəmar h-ɑ?
 are.Q you.NOM.2M.SG sick IND MOD-SG
 ‘You are sick?’

30) tesɑdʒo het-ni h-ɑ kɛ dəkʃər ketən
 she.3M.SG-DAT remember-no.NEG IND MOD-SG that doctor how many.Q
 dʒɑi k^həŋɛŋ-jo dəs-ur-i t^h-i? tes-site dəkʃər
 medicine eat-ACC give-PRF-F.SG PST-F.SG her.2M.SG-COM doctor.N
 ɑ[ʃ-ɛ kuŋ gətʃ-ur-ɑ t^h-u? kɛ tu
 come-IMP.M.SG who.Q go-PRF-M.SG PST-M.SG can.Q you.2M.SG
 dəkʃərə-dʒo ɑ-d-i sək-d-ɛ?
 doctor.OBL-DAT come-IPFV-F.SG possible-IPFV-M.SG.HON
 ‘She can’t remember how many medicines the doctor had asked her to eat. Who went with her to the doctor? Can you call the doctor?’

31) ədʒdʒ b^hutʃtʃ-i sək-d-ɑ ki əũ
 today be-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.SG that i.1M.SG
 məndərə-dʒo nɑ i-u
 temple.OBL-ACC no.NEG come-PFV.MA.SG

'I may not be able to come to the temple today'

32) əũ tussi-jo dæss-i kər-d-ε ki
 I.NOM.1M.SG you.2.M.SG-DAT tell-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG.HON that
 min-dzo dud kə-ŋ-a kʰəra na ləg-d-a
 me.2M.SG-DAT jump do-INF-M.SG good.ADJ.M no.NEG feel-IPFV-M.SG
 'I'm telling you I don't like to jump'

33) mənʉ ədʒdʒ sku|ε na bʰu-ŋ-a kəjo ki ədʒdʒ
 manu.NOM.3M.SG today school.OBL na.NEG be-INF-M.SG is.Q that today
 tʃuʈʈi bʰu-ŋ-i h-a
 holiday be-INF-M.SG IND MOD-SG
 'Manu can't be in the school right now. It's a holiday'

34) dipti-dzo dutte mere gʰəra-dzo
 deepti.3F.SG-DAT tomorrow my.2M.SG.POSS house.OBL-ACC
 iŋ-ε-ri dʒərurat ni-ja
 come-INF-M.SG-GEN.F need no.NEG-IND MOD.SG
 'Deepti needn't come to my house tomorrow'

35) so-səbʰ iss vakt dəkʰtə-ra-məndʒ na bʰu-ŋ-ε
 they all.3M.PL this time office.OBL-GEN-in.LOC no.NEG be-INF-PL
 'They all might not be in the office right now'

36) tidʒ-dzo iʈərə tɛ||ε med na tʃʰəd-ŋa tʃain-d-a
 you.2M.SG-DAT this fast hope no.NEG leave-INF.M.SG need-IPFV-M.SG
 'You mustn't lose hope so fast'

37) min-dzo ləg-d-a kε papε dəpʰtəra-dzo na
 me.1M.SG-DAT feel-IPFV-M.SG that father.OBL office.OBL-ACC na.NEG
 nik|-ur-a hu-ŋ-a. kədʒoki so gʰərə na
 leave-PRF-M.SG be-INF-M.SG because he.3M.SG house.OBL no.NEG
 rε-ŋ-a
 stay-INF-M.SG
 'It is possible that my father hasn't left the office yet. Maybe that is why he is not at home'

38) tessi-jo ε kəmra dʒʰəʈ tʃʰəd-ŋe-ri dʒərurətε
 he.3M.SG-DAT this room fast leave-INF.F.SG-GEN.F.SG need
 ni-ja
 no.NEG-IND MOD.SG
 'He needn't leave the room anytime soon'

39) tessijo əpŋi nəjra-t^həu dur mət b^hu-ŋ-ε
 he.3M.SG-DAT own.GEN.F sight-from.ABL far no.NEG be-INF-M.SG
 de-i-ja
 give-PFV.FE.SG-IND MOD.SG
 ‘Don’t let him go out of sight’

40) meri ma bəl-d-i ki so bəmar ni-ja,
 my.1F.SG.GEN mother say-IPFV-F.SG that she.3F.SG sick no.NEG-IND MOD.SG
 so duk^hi h-a
 she.3F.SG sad IND MOD-SG
 ‘My mother says she is not ill, but said’

41) mei əpŋa nəua g^hər na dʒatf-ur-a
 me.1F.SG.ERG own.GEN.M new.ADJ.M house.N no.NEG see-PRF-M.SG
 ‘I haven’t seen my new house’

42) mei ε na bəll-u ki mu ijja na
 me.1F.SG.ERG this no.NEG say-PFV.MA.SG that 1.F.SG this no.NEG
 kər-ŋ-a
 do-INF-M.SG
 ‘I didn’t say that I won’t do it’

43) mei inna k^hubsurat nədʒara na kəb^hi
 me.1F.SG.ERG such beautiful.ADJ.M view neither.NEG ever
 dʒatf-ur-a tε na kədi dʒantf-ŋ-a
 see- PRF-M.SG and nor.NEG ever see-INF-M.SG
 ‘I haven’t seen such a beautiful view nor will I ever see it again’

44) əss ʃera-dʒo ijja mət dʒantf-a
 like lion-DAT this no.NEG see-IMP.M.SG
 ‘Don’t look at the lion like that’

45) “kε tusse-səb^hiε k^həŋa k^ha-u ki na k^ha-u?”
 have.Q you.2M.PL-all.OBL food.N eat-PFV.MA.SG or no.NEG eat-PFV.MA.SG
 ‘Have you all eaten your lunch or not?’

46) kε tei k^həŋa k^həŋε-t^həu pεllε han^t
 did.Q you.M.SG.ERG food eat-INF.M.SG-from.ABL before hand.N
 d^ho-ε t^hi-jε ki na d^ho-ε t^hi-jε
 wash.PFV-PL PST-PL or no.NEG wash.PFV-PL PST-PL
 ‘Did you wash your hands before breakfast?’

47) so na can-d-ε t^hi-je ki əũ sɛra-dʒo
 they.3M.PL no.NEG want-IPFV-M.PL PST-PL.HON that i.1SG city.OBL-ACC
 ɣa-ŋ-a
 go-INF-M.SG
 'They didn't want me to go to the city'

48) mei tɛssi-jo bəll-u t^h-u tɛssijo na
 I.1M.SG.ERG you.2M.SG-DAT tell-PFV.MA.SG PST-M.SG he.3M.SG-DAT no.NEG
 ɣa-ŋ-a cain-d-a
 go-INF-M.SG need-IPFV-M.SG
 'I told him that he shouldn't leave'

49) virdʒo viʒvas na b^hutʃtʃ-u ki mɛri
 vir.3M.SG-DAT faith no.NEG be-PFV.MA.SG that mary.3F.SG
 mer-i ɣəj-i h-a
 die-PFV.FE.SG go-PFV.FE.SG IND MOD-SG
 'Vir didn't believe that Mary was dead'

50) ε əp^hsosari ɣəlla t^h-i ki tɛssi-jo t^hənda pəsənd
 this pity.OBL-GEN.F word PST-F.SG that you.2M.SG-DAT cold like
 ni-ja
 no.NEG-IND MOD-SG
 'it is a pity that he was fond of winters'

51) mera natʃne-ra ɣ-u t^h-u pər əũ
 my.POSS.1M.SG dance-GEM.SG go-PFV.MA.SG PST-M.SG but 1M.SG
 na nətʃtʃ-i sək-i
 no.NEG dance-PFV.FE.SG possible-PFV.FE.SG
 'I wanted to dance but I couldn't'

52) min-dʒo na ləɣ-d-a ki so bəmar
 me.1M.SG-DAT no.NEG feel-IPFV-M.SG that he.3M.SG sick
 h-a, so bəmar b^huŋ-ε-ra natək
 IND MOD-SG he.3M.SG sick be-INF-M.SG-GEM.SG act
 kər-i kər-d-a t^h-u
 do-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG PST-M.SG
 'I don't think that he is really sick. He must be acting like he is sick'

53) sit-ε ək^hə-ri mar-ŋ-a bənd kər-i
 sita.3F.SG-ERG eye-GEN.F blink-INF-M.SG close do-PFV.FE.SG
 miʃ-ŋ-a
 complete-INF-M.SG
 'Sita stopped blinking'

54) mei mətə-rɛ muh pur kʰəŋg-i ditt-ɛ
I.M.SG.ERG principal-POSS.HON face on.LOC cough-PFV.FE.SG do-IMP.HON
'I just coughed on the face of the principal'

55) tiŋa, kɛ dipək kʰəŋg-u?
Tina.3F.SG did.Q Deepak.3M.SG cough-PFV.MA.SG
'Tina, did Deepak sneeze?'

56) kja tei mera pɛiŋtɪŋ dekʰ-ur-a?
did.Q you.1M.SG.ER my.1M.SG painting.N see-PRF-M.SG
'Did you see my painting'

57) tei kʰilɔŋɛ-jo itri dzora-tɛ kədʒo hələ-u?
you.1M.SG.ERG toy-DAT this hard-COM why.Q shake-PFV.MA.SG
dʒətʃtʃə abɛ ɛ bədʒʰ-i g-u tɛ abɛ
see.IMP.M.SG now this break-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG and now
na bəŋŋ-i sək-d-a
no.NEG make-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.SG
'Why did you shake the toy so hard? See, now it broke and can't be fixed'

58) kɛ kənda-pur ɛ dərara h-a dʒo əũ
is.Q wall-on.LOC this crack.OBL IND MOD-SG that I.1M.SG
her-i kər-d-a
see-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG
'Is that a crack that I see on the wall?'

59) mei kʰiŋŋu-dʒo mar-i ditt-a
i.1M.SG.ERG ball-DAT hit-PFV.FE.SG do-IMP.M.SG
'I gave the ball a kick'

60) gard-ɛ merɛ mua-pur ʈartʃ mar-i
guard.3M.SG-ERG my.POSS.M.SG.HON mouth.OBL-on.LOC torch hit-PFV.FE.SG
'The guard just flashed the light at me'

61) kɛ tei kənda-tʰəu niʃanə kʰəro-d-i ditt-a?
did.Q you.2M.SG.ERG gift-from.ABL sign scratch-IPFV-F.SG do-IMP.M.SG
'Did you scratch the sign off the gift'

62) kɛ tussi-dʒo pəta h-a ki sita-ra aksidənt
did.Q you.2M.SG-DAT know IND MOD-SG that sita-GEM.SG accident
bʰutʃtʃ- i g-u h-a. koi na dʒan-d-a
be-PFV.FE.SG go-PFV-MA.SG IND MOD-SG anyone.Q no.NEG know-IPFV-M.SG

ki tæsseri gəlti t^h-i ki na t^h-i
 that her.GEN.F.SG mistake PST-F.SG or no.NEG PST-F.SG
 'Sita met with an accident. No one knows if it was her mistake or not?'

63) bərk^hɑ b^hu-i
 rain.N be-PFV.FE.SG
 'It rained'

64) dipa har ʃukra-dʒo ɡan-d-i h-ɑ
 deepa.NOM.3F.SG every Friday.OBL-ACC sing-IPFV-F.SG IND MOD-SG
 'Deepa sings every Friday'

65) nikita ɑpɲɛ dək^htəra-məndʒ b^hu-ɲ-i h-ɑ
 nikita.NOM.3F.SG self.GEN.F.SG office.OBL-on.LOC be-INF-F.SG IND MOD-SG
 'Nikita maybe in her office'

66) məi pritti-jo ədʒdʒ bədʒara-məndʒ her-u
 i.3F.SG.ERG priti.3F.SG-DAT today market.OBL-in.LOC see-PFV.MA.SG
 'I saw Priti in the market'

67) əgər duttɛ bərk^hɑ b^hun-d-i h-ɑ ta min-dʒo
 if.CON tomorrow rain be-IPFV-F.SG IND MOD-SG then me.1M.SG-DAT
 ɑpɲɑ pɭɛɲə rəddə kər-ɲ-ɑ pɛ-ja
 own.GEM.SG plan cancel do-INF-M.SG do-PFV.MA.SG.IND MOD-SG
 'If it rains tomorrow, I will have to cancel my plan'

68) durge ɑpɲɛ ɡ^hərə pudʒ-i ɡətʃ-ur-i
 durga.3F.SG-ERG own.GEM.SG house.OBL reach-PFV.FE.SG go-PRF-F.SG
 b^hu-ɲ-i h-ɑ
 be-INF-F.SG IND MOD-SG
 'Durga must be at home by now'

69) bərk^hɑ b^hu-i
 rain be-PFV.FE.SG
 'It rained'

70) min-dʒo tund-i kuɭi-site bɛ kər-ɲ-ɑ h-ɑ
 me.1F.SG-DAT your.2SG.POSS-F girl-COM marriage do-INF-M.SG IND MOD-SG
 'I want to marry your daughter'

71) bərk^hɑ b^hu-i t^h-i
 rain be-PFV.FE.SG PST-F.SG
 'It rained'

72) min-dzo dans tɕlassa-məndʒ ga-ŋ-a cain-d-a
 me.1M.SG-DAT dance class.OBL-in.LOC go-INF-M.SG need-IPFV-M.SG
 'I should go to dance class'

73) rəɖʒa-jo əɖʒɖʒ kəmma-pur tɕɛllɛ ga-ŋ-a
 raj.NOM.3M.SG-DAT today work.OBL-on.LOC early go-INF-M.SG
 pe-u
 fall-PFV.MA.SG
 'Raj had to go to work early today'

74) min-dzo-site bəll-u tʰ-u ki əɖʒɖʒ bərkʰa
 me.1M.SG-DAT-COM say-PFV.MA.SG PST-M.SG that today rain
 bʰu-ŋ-i h-a
 be-INF-F.SG IND MOD-SG
 'I was told that it rained'

75) dutte tu duɛ tərɪkkə-site dans kər sək-d-i
 tomorrow you.2M.SG different style-COM dance do.V possible-IPFV-F.SG
 h-a
 IND MOD-SG
 'You can dance in another style tomorrow'

76) tu kɪɖʒɖʒi g-u bʰu-ŋ-a. tu trai
 you.2M.SG.NOM tired go-PFV.MA.SG be-INF-M.SG you.2M.SG three
 ɡʰənʈa-tʰui bəɡɪtɕɛ-məndʒ tɕəɭ-ur-a tʰ-u
 hour-from.ABL garden.OBL-LOC walk-PRF-M.SG PST-M.SG
 'You must be tired. You have been running for three hours in the park'

77) tidʒ-dzo o kər-ŋ-a cain-d-a dzo so
 you.2M.SG-DAT that do-INF-M.SG need-IPFV-M.SG which they.3M.SG
 bəll-u kər-d-a
 tell-PFV.MA.SG do-IPFV-M.SG
 'You should do as you are told'

78) tidʒ-dzo ʃaɟəd dutte miŋa-site tɕɪdɪja-ɡʰəra-dzo
 you.2M.SG-DAT maybe tomorrow mina.3F.SG-COM animal-house.OBL-ACC
 ɡa-ŋ-a pɛ-ŋ-a
 go-INF-M.SG fall-INF- M.SG
 'You might have to go to the zoo with meena tomorrow'

79) iss kurtɛ-jo ɖʰo-ŋ-ɛ-ri dʒərurət h-a
 this kurta.OBL-DAT wash-INF-M.SG-GEN.F need IND MOD-SG
 'This shirt needs to be washed'

80) əpŋi mɔɛ-dʒo des-ŋ-ɛ-rɛ dipəka-dʒo
 own.GEN.F mother.OBL-DAT see-INF-F.HON-GEN.F Deepak.OBL-DAT
 əspətala-dʒo ɡa-ŋ-a h-a
 hospital.OBL-ACC go-INF-M.SG IND MOD-SG
 'Deepak has to go to the hospital to see his mother'

81) tidʒ-dʒo duttɛ daktə-ra |ɛ ɡa-ŋ-a
 you.2M.SG-DAT tomorrow doctor.OBL-GEM.SG take.IMP.M.SG go-INF-M.SG
 cain-d-a
 need-IPFV-M.SG
 'You should go to the doctor tomorrow'

82) əɡər so tʃah-t-a mei tɛssi-dʒo swimɪŋpu|a-
 if.COND she.3F.SG want-IPFV-M.SG 1M.SG.ERG 3F.SG-DAT swimming pool.OBL-
 -mændʒ tʃa|ɛ di-ŋ-ɛ-dʒo bə||-u
 -in.LOC come.IMP.M.SG let-IMP-M.SG-ACC say-PFV.MA.SG
 'I asked her to jump into the swimming pool only if she wants to'

83) min-dʒo mændʒ-ɛ so-ŋ-a cain-d-a ta ki əũ
 me.1M.SG-DAT middle-LOC sleep-INF-M.SG need-IPFV-M.SG so that i.1M.SG
 səb^h-kutʃ^h her-i sək-u
 all see-PFV.FE.SG possible-PFV.FE.SG
 'I must lie in the middle so that I can see everything'

84) min-dʒo əpŋi ak^hri-dʒo mitʃi |ɛ-ŋ-a tʃain-d-a
 me.1M.SG-DAT own.GEN.F eye-DAT dust take-INF-M.SG need-IPFV-M.SG
 h-a ta mu dər-i ɡa-ŋ-a
 IND MOD-SG that i.1M.SG scare-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 'I must close my eyes or I will get scared'

85) so tər-i sək-d-a. b^hutʃtʃ-i sək-d-a
 he.3M.SG swim-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.SG. be-PFV.FE.SG possible-IPFV-F.SG
 ki so tere ɡ^həmi tʃu-rɛ bəʃuɛ-dʒo
 that he.3M.SG your.POSS.M.SG lost happen-GEN wallet-ACC
 top-ŋ-ɛ-mændʒ mədʒət kər-i sək-d-a
 search-INF-M.SG-in.LOC help do-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.SG
 'He can swim. Maybe he can help you search for the wallet that you lost in the river yesterday'

86) tuse k^hu||ɛ pɛsɛ t^h-i |i-jɛ
 you.NOM.2M.SG open change take-PFV.FE.SG take-PFV.PL
 'You can keep the change'

87) min-dzo ʃəjəda ədʒdʒ ədalət-məndʒ na ga-ŋ-a
me.1M.SG-DAT maybe today court-in.LOC no.NEG go-INF-M.SG
pɛ-ja
fall-PFV-IND MOD.SG
'I may have to go to the court today'

88) ma əpŋɛ bətʃtʃə-site kəŋɛŋ-d-i: tu dʒiddi-bʰi
mother own.GEN children-COM say-IPFV-F.SG you.2M.SG where-ever
rea min-dzo dɛdɑ-məndʒ əkk-bari pʰoŋ kər-i
stay.IMP.M.SG me.1M.SG-DAT day.OBL-in.LOC one-time phone do-PFV.FE.SG
le-i kər-a
take-PFV.FE.SG do-IMP.M.SG
'Mother said to child, "Wherever you are, just remember to call me everyday.'

89) əũ əkki məŋu-ri topp kər-i kər-d-a ki
i.NOM.1M.SG one man-GEM.F search do-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG that
so meri bɛdɔʰa-bək-ri rəkʰvɑʎi kər-i
he.3M.SG my.1F.SG.GEN cattle-GEN.F.SG guard do-PFV.FE.SG
sək-ɛ
possible-IMP.M.SG
'I'm looking for a man to rear my cattle (sheep)'

90) mei tessi-dzo kutʃ pɛsɛ udʰar dit-ur-ɛ
me.1M.SG.ERG you.2M.SG-DAT little money lend give-PRF-M.SG
tʰi-jɛ taki so əpŋɛ dʒənəmdina-dzo miʈʰiai
PST-PL so that he.3M.SG own.GEM.SG birthday.OBL-ACC sweet
kʰəri-d-i sək-a
buy-IPFV-F.SG possible-IMP.M.SG
'I let him some money so that he could get some sweets for his birthday'

91) mei tessi-jo bəll-u ki tu tʃəh-t-a
me.1M.SG.ERG you.2M.SG-DAT say-PFV.MA.SG that you.2M.SG want-IPFV-M.SG
tidʒ-dzo battə mull-i ga-ŋ-i h-a
2M.SG-DAT way get-PFV.FE.SG get-INF-F.SG IND MOD-SG
'It is said that where there is a will, there is a way'

92) bʰəgan tusu-pərrə əpŋi kripa bəna-i
god you.2M.SG.GEN-on.LOC own.GEN.F blessing make.CAUS-F
rəkk-a
keep-IMP.M.SG
'May god bless you'

93) min-dʒo hər ratti-məndʒ dər ləg-d-a ki tʃora
 me.1M.SG-DAT every night-In.LOC scare feel-IPFV-M.SG that robber.OBL
 i-ŋ-a atɛ min-dʒo mar-i ga-ŋ-a
 come-INF-M.SG and me.1M.SG-DAT kil-PFV-FE.SG go-INF-M.SG
 ‘I’m scared that every night robbers will come and kill me’

94) əũ tʃan-d-a ki tu kʰub mehnət
 i.NOM.1M.SG want-IPFV-M.SG that you.2M.SG very.ADJ hardwork
 ker-a te mətɛ numbər le-i a:
 do-IMP.M.SG and good.ADJ.PL mark bring-PFV-FE.SG come.IMP.M.SG
 ‘I wish you study hard and get good marks’

95) min-dʒo pəta h-a ki təi meri
 me.1M.SG-DAT know IND MOD-SG that 1M.SG.ERG my.1F.SG.GEN
 bəŋi-tɛ kɛ kər-ur-a
 sister-COM what.Q do-PRF- M.SG
 ‘I know what you did to my sister’

96) məhərbəŋi kər-i-ker-i tuse andəra-dʒo
 please do-PFV-FE.SG-do-PFV-FE.SG you.2M.SG inside.OBL-ACC
 ai-ɛ atɛ əpŋi kətəba-dʒo kʰu[-a
 come-IMP.M.SG.HON and own.GEN.F book.OBL-DAT open-IMP.M.SG
 ‘Please come in and take your book’

97) dʒɛŋɛ prɔŋɛ əndəra-dʒo i-ŋ-a h-a ta
 as soon as guest enter.OBL-ACC come-INF-M.SG IND MOD-SG then
 tusɛ məhərbəŋi kər-i-ker-i utʰ-i gətʃtʃ-ɛ
 you.2M.PL kindly do-PFV-FE.SG-do-PFV-FE.SG get up-PFV-FE.SG go-IMP.PL
 ‘Let us all get up when the chief guest comes in’

98) sɛɛ təbəra-re i-ŋ-ɛ-tʰəu pɛ[ɬɛ tinni
 his.2M.PL.GEN family.OBL-GEN come-INF-PL-COM before he.3M.SG.ERG
 əpʰsəra-dʒo gaŋɛ-u bəll-u
 officer.OBL-DAT go.CAUS-M say-PFV.MA.SG
 ‘Before his family was about to come, he asked the officer to leave’

99) he bʰəgʊan! əmitabh bətʃəŋ mɛɛ na-jo dʒanan-d-a
 oh god! amitabh bachan my.POSS.M.SG name-ACC know-IPFV-M.SG
 ‘Oh my god! Amitabh Bachan knows my name’

100) dʒɛŋɛ əũ barra-dʒo gən-d-a tɛniɛ so
 as soon as i.1M.SG out.OBL-ACC go-IPFV-M.SG there after he.3M.SG

sera-dʒo bara-dʒo le-i i-ŋ-a
 lion.OBL-DAT out.OBL-ACC take-PFV.FE.SG come-INF-M.SG
 ‘They will take the lion out as soon as I will move away from here’

101) əũ tʃan-d-a ki aɬe bəɖʒara-dʒo-sɔggi
 i.NOM.1M.SG want-IPFV-M.SG that us.ERG.1M.PL market.OBL-ACC-COM
 ɠa-ŋ-a
 go-INF-M.SG
 ‘I want us to go to the market together’

102) əũ aɠɛ tʃɛtʃe-dʒo kʰəɖɖa-məndʒ dʰu-ŋ-a
 i.NOM.1M.SG own.GEN clothes-DAT river.OBL-in.LOC wash-INF-M.SG
 tʃəl-ur-i h-a
 walk-PRF-F.SG IND MOD-SG
 ‘I am going to wash my clothes in the river’

103) mei seu kʰa-i lə-u. so kʰura
 i.1M.SG.ERG apple eat-PFV.FE.SG take-PFV.MA.SG it.3M.SG crunchy.ADJ.M
 h-a
 IND MOD-SG
 ‘I ate the apple. It is good’

104) tinni tʃitʃʰi hi likʰ-i le-i bʰu-ŋ-i
 he.3M.SG.ERG letter yesterday write-PFV.FE.SG take-PFV.FE.SG be-INF-F.SG
 h-a
 IND MOD-SG
 ‘He must have written the letter yesterday’

105) min-dʒo ləg-d-a ki tinni seu
 i.1M.SG-DAT feel-IPFV-M.SG that he.3M.SG.ERG apple.N
 kʰa-ŋ-ɛ-tʰəu pɛlʃɛ əmb kʰa-i lə-ur-ɛ tʰi-jɛ
 eat-INF-M.SG-COM before mango eat-PFV.FE.SG feel-PRF-PL PST-PL
 ‘I think he must have eaten the apples before eating the mangoes’

106) əɖʒɖʒ əũ ʃaɠəd skuʃa-dʒo ɠətʃtʃ-u
 today I.1M.SG maybe school.OBL-DAT go-PFV.MA.SG
 ‘Maybe I will go to the club today’

107) kaʃ tu idɖʰi bʰu-ŋ-a
 wish you.2M.SG here be-INF-M.SG
 ‘Wish you were here’

108) əũ tessi-jo dʒanən-d-a ki so kər-i
 I.NOM.1M.SG him.3M.SG-DAT know-IPFV-M.SG that he.3M.SG do-PFV.FE.SG
 sək-d-a
 possible-IPFV-M.SG
 'I know him. He can do it!'

109) tinni bəll-u tʰ-u vinitta-ri mattə
 they.3M.PL-ERG say-PFV.MA.SG PST-M.SG Vinita.OBL-GEN.F.SG death
 aksidəŋtə- mənɖɜ bʰətʃ-ur-i tʰ-i
 accident-in.LOC be-PRF-F.SG PST-F.SG
 'They said that Vineet died in a car accident'

110) gita əpŋɛ dəpʰtəɾə-mənɖɜ səbʰi-dʒo ɔdər kər-d-i
 gita.3F.SG own.GEN office.OBL-in.LOC all-DAT order do-IPFV-F.SG
 h-a
 IND MOD-SG
 'Gita orders everybody in her office'

111) masʃərə əpŋɛ bətʃʃɛ-dʒo tʃup bʰu-ŋ-ɛ-jo
 teacher.3F.SG-ERG own.GEN children.PL-DAT quiet be-INF-PL-ACC
 bəll-u
 say-PFV.MA.SG
 'The teacher asked her students to be quite'

112) əgər ʃiŋə in-d-i ta mu tʃəl-i
 if.COND sheena.3F.SG come-IPFV-F.SG then i.1F.SG go-PFV.FE.SG
 gə-ŋ-a
 go-INF-M.SG
 'If Sheena comes then I will leave'

113) tinni bəll-u tʰ-u ki təss sətʂəŋgə-mənɖɜ
 he.3M.SG-ERG say-PFV.MA.SG PST-M.SG that he.3M.SG satsang-in.LOC
 i-ŋ-a
 come-INF-M.SG
 'He had said that he was going to the satsang tomorrow'

114) əgər min-dʒo məllɛ pɛsɛ bʰun-d-a ta
 if.COND me.1M.SG-DAT my.2M.SG.OBL money be-IPFV-M.SG then
 mu ɛ kʰərid-d-i lɛ-ŋ-a tʰ-u
 i.1M.SG this buy-IPFV-M.SG do-INF-M.SG PST-M.SG
 'If I had money then I would have bought a dress'

115) əgər min-dʒo əmma hudʒ-d-i ta min-dʒo
 if.COND me.1M.SG-DAT mother see-IPFV-M.SG then me.1M.SG-DAT
 tessa-dʒo kʰəbbər hənə-ŋ-i h-a
 her.3F.SG-DAT news tell-INF-F.SG IND MOD-SG
 'If I saw mother, I was supposed to tell her the news'

116) əgər əũ pər-d-ε ta min-dʒo nəkri
 if.COND i.1M.SG study-IPFV-M.SG then me.1M.SG-DAT job
 muł-i gə-ŋ-a h-a
 get-PFV.FE.SG go-INF-M.SG IND MOD-SG
 'If I shall study, I shall find work'

117) bʰəgvan kər-a ki tu sərdə kʰuʃ rej-a!
 god do-IMP.M.SG that you.2M.SG always happy stay-IMP.M.SG
 'May you live happily every after'

118) əgər iʃa kʰilɛŋ-dʒo tʰek na kər-u ta iʃa
 if.COND these play items.PL-DAT okay no.NEG do-PFV.MA.SG then these
 bəɖʒɖʒ-i gə-ŋ-a
 break-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 'The toy may break if not repaired'

119) ramatʃandrən iss vəkt əpŋi gʰəra-məndʒ bʰu-ŋ-a
 ramchandran.3M.SG this time own.GEN.F house.OBL-in.LOC be-INF-M.SG
 'Ramchandran must be in his house right now'

120) dija i-ŋ-a ləg-ur-i h-a
 diya.3F.SG come-INF-F.SG begin.happen-PRF-F.SG IND MOD-SG
 'Diya is coming'

121) iŋa bəll-i gən-d-a h-a ki parvati-ra
 its said-PFV.FE.SG go-IPFV-M.SG IND MOD-SG that parvati.3F.SG-GEN.M
 himatʃəl-məndʒ bʰue-ur-a
 himachal-in.LOC marriage-PRF-M.SG
 'It is said that parvati got married in himachal'

122) nəkan kuʃi gʰu-ŋ-i kər-d-i h-a
 naughty.ADJ girl.N fight-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG IND MOD-SG
 'The naughty girl is fighting'

123) dʒinni medd tʰ-i, dipa res dʒitt-i kər-d-i
 as expectation PST-F.SG deepa.3F.SG race win-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG

h-a

IND MOD-SG

‘Deepa is winning the race as expected’

124) manif skulla-rē kəŋa-rē tʃə[-ur-a
 manish.NOM.3M.SG school.OBL-GEN.PL in direction-GEN.PL walk-PRF-M.SG

h-a

IND MOD-SG

‘Manish is walking to the school’

125) satif bəgitʃe-məndʒ əkk təsuir bəŋa-i kər-d-a
 satish.NOM.3M.SG garden-in.LOC one photo make.CAUS-F do-IPFV-M.SG

h-a

IND MOD-SG

‘Satish is making a picture in the garden’

126) milli kē tʃək-i kər-d-i? kje so
 mili.NOM.3F.SG what.Q drive-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG is.Q that.DEM
 gəɖɖi-dʒo mill-i tessi-dʒo cəla-i kər-d-i h-a
 car-ACC meet-PFV.FE.SG 2M.SG-DAT drive.CAUS-F do-IPFV-F.SG IND MOD-SG
 ‘What is Mili driving? It is a car that Mili is driving?’

127) so nəkari kuʃi kē kər-i kər-d-i
 this naughty.ADJ.F girl.N what.Q do-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG
 h-a? so guʃ[-i kər-d-i h-a
 IND MOD-SG? this fight-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG IND MOD-SG
 ‘What is the naughty girl doing? She is fighting’

128) ram səbʰi-tʰəũ bura nəʃtʃ-i kər-d-a
 ram.3M.SG all-from.ABL bad.ADJ.M dance-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG
 h-a

IND MOD-SG

‘Ram is dancing in the worst possible manner’

129) kʰande paŋi-məndʒ gʰu[-i kər-d-i h-a
 sugar.OBL water-in.LOC dissolve-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG IND MOD-SG
 ‘Sugar is dissolving in the water’

130) monika təllaba-məndʒ tər-i kər-d-i h-a
 monika.3F.SG pond.OBL-in.LOC swim-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG IND MOD-SG
 ‘Monica is in the swimming pool’

131) dipa əpɲɛ munde-dʒo kənda-məndʒ mar-i kər-d-i
 dipa.3F.SG own.GEN boy.OBL-DAT wall.N-on.LOC hit-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG
 h-a

IND MOD-SG

‘Deepa is going on hitting her head on the wall’

132) tara əpɲɛ bərə-məndʒ səb^{hi}-tɛ dʒ^{hu}ɬ^h bəll-i
 tara.3F.SG own.GEN about-in.LOC all-COM lie tell-PFV.FE.SG
 kər-d-i h-a

do-IPFV-F.SG IND MOD-SG

‘Tara has lied to everyone about herself’

133) bətʃtɛ həs-ɲ-a ʃuru kər-i ditt-a
 child.NOM.3M.SG.OBL laugh-INF-M.SG start do-PFV.FE.SG do-IMP.M.SG

‘The baby just began smiling’

134) min-dʒo-site tʃələki kər-ɲ-ɛ-ri dʒərurət nət^{hi} h-a
 me.1M.SG-DAT-COM smart do-INF-M.SG-GEN.F need no.NEG IND MOD-SG

‘Don’t you act oversmart with me!’

135) tʃaru hətʃtɪ-i kər-d-i h-a
 charu.3F.SG dance-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG IND MOD-SG

‘Charu is doing dancing’

136) priti səb^{hi}-dʒo k^{hu}usi bəndɪ-i kər-d-i h-a
 priti.3F.SG all-DAT laughter distribute-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG IND MOD-SG

‘Priti is distributing happiness to all’

137) jamini bəgitʃɛ-məndʒ dʒurk-i kər-d-i h-a
 yamini.3F.SG garden.OBL-in.LOC jump-PFV.FE.SG do-IPFV-F.SG IND MOD-SG

‘Yamini is going on jumping in the gym’

138) gəddi tʃəl-a
 car.N drive-IMP.M.SG

‘Drive the car!’

DATA SET 3

1) ɛ g^harɛ tʃoɬa (h-a)
 this house.OBL small.ADJ.M IND MOD-SG

‘This house is small’

2) me-ra g^hər tʃoʔa (h-a)
 my.1-POSS.M.SG house.N small.ADJ.M IND MOD-SG
 'My house is small'

3) se-ra g^hər bəɖɖa
 his.3-POSS.M.SG house.N big.ADJ.M
 'His house is small'

4) inŋa səb^{hi}-rɛ g^hər bəɖɖa
 these.DEM.3M.PL all-GEN.3M.PL house.N big.ADJ.M
 'All these people's houses are big'

5) te-ra g^hər bəɖɖa cɛʔa h-a
 your.2-POSS.M.SG house.N very.ADV.M beautiful.ADJ.M IND MOD-SG
 'Your house is very beautiful'

6) ʋoh bəɖɖi k^huʃ h-a
 she.DEM.3F.SG very.ADV.F happy IND MOD-SG
 'She is very happy'

7) ɛ bəɖɖa duk^{hi} h-a
 this very.ADV.M sad.ADJ.F IND MOD-SG
 'This person is sad'

8) bəʔtʃe k^huʃ-ŋ-a kəjoki dutte tʃuʈʈi h-a
 children.3M.PL happy-INF-M.SG because tomorrow holiday IND MOD-SG
 'Children will be happy because tomorrow is a holiday'

9) ɛ ɖaʔ bəɖɖa ləmba
 this branch.N very.ADV.M long.ADJ.M
 'This branch is very long'

10) sita gita ho ləmbi h-a
 sita.3F.SG gita.3F.SG than tall.ADJ.F IND MOD-SG
 'Sita is taller than Gita'

11) o dəbbu bəɖɖa moʔa
 that.DEM boy.N very.ADV.M fat.ADJ.M
 'That boy is very fat'

12) dutte tʃuʈʈi h-a
 tomorrow holiday IND MOD-SG
 'Tomorrow is a holiday'

13) o məŋŋu bəɖɛ kʰuɟ
 that.DEM men.N very.ADV.PL happy
 ‘Those men are very happy’

14) se-ri kəmiɰ ɭal h-a
 her.3-POSS.F.SG kurta red.ADJ IND MOD-SG
 ‘Her shirt is red’

15) min-dʒo gussa itʃtʃ-u kər-d-a, tei-ta tʃin-d-a
 I.1M.SG-DAT angry come-PFV.MA.SG do-IPFV-M.SG hence shout-IPFV-M.SG
 ləg-ur-a
 happen-PRF-M.SG
 ‘I am getting angry; hence I am shouting’

16) min-dʒo na pəta ki mu dutte i-ŋ-a ki
 I.1M.SG-DAT no.NEG know that I.1M.SG tomorrow come-INF-M.SG or
 na i-ŋ-a
 no.NEG come-INF-M.SG
 ‘I don’t know if he will be able to come or not?’

17) ram ɣhər pudʒ-i ɣəj-i
 Ram.NOM.3M.SG house.N reach-PFV.FE.SG go-PFV.FE.SG
 ‘Ram reached home’

18) pəlləvi pəhaɖa tʃəɖ-i ɣəj-i
 Pallavi.3.F.SG mountain.OBL climb-PFV.FE.SG go-PFV.FE.SG
 ‘Pallavi climbed the mountain’

19) niʰin pəhaɖa tʃəɖ-i ɣ-u
 Nithin.3M.SG mountain.OBL climb-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG
 ‘Nithin climbed the mountain’

20) bəɖtʃe bəɖi kʰaŋg-u
 children.3M.PL a lot.ADV.F cough-PFV.MA.SG
 ‘Children coughed a lot’

21) miŋa ləɖa-i har-i ɣ-u
 Mina.NOM.3F.SG fight-PFV.FE.SG lost-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG
 ‘Mina lost the fight’

22) ramma-ra ɣhər bəɖɖa
 Ram.NOM.3-POSS.M.SG house.N big.ADJ.M
 ‘Ram’s house is big’

23) min-dʒo bɔtəl tuʈt-i ge-i h-a
 I.1M.SG-DAT bottle.N break-PFV.FE.SG go-PFV.FE.SG IND MOD-SG
 'I broke the bottle'

24) usi-dʒo dɛd dʒit-ŋ-i h-a
 They.3M.PL-DAT race win-INF-F.SG IND MOD-SG
 'He wants to win the race'

25) simran dɛd dʒit-ŋ-i h-a
 Simran.3M.SG race win-INF-F.SG IND MOD.SG
 'Simran wants to win the race'

26) ussi-dʒo əmb bədɛ pəsənd h-a
 He.3M.SG-DAT mango.N very.ADV.PL like IND MOD-SG
 'He likes mango very much'

27) o alli melle gɑ-ŋ-ɛ-ra soʈf-ŋ-a
 that.DEM now market go-INF-M.SG.HON-GEN.M think-INF-M.SG
 ləg-ur-a
 begin.happen-PRF-M.SG
 'He is thinking of going to the market'

28) min-dʒo gʰərə gɑ-ŋ-a
 I.1M.SG-DAT house.N.OBL go-INF-M.SG
 'I want to go home'

29) tidʒ-dʒo gal ədʒdʒ na ho-ŋ-i
 you.2M.SG-DAT talk today no.NEG be-INF-F.SG
 'Will not be able to talk to you'

30) min-dʒo nɑʈf-ŋ-a h-a
 I.1M.SG-DAT dance-INF-M.SG IND MOD-SG
 'I want to dance'

31) min-dʒo gʰərə-dʒo gɑ-ŋ-a
 I.1M.SG-DAT house.OBL-ACC go-INF-M.SG
 'I want to go home'

32) əũ tʃɑn-d-a ki so əpŋe gʰərə
 I.1M.SG-NOM want-IPFV-M.SG that he.3M.SG own.GEN house.OBL
 tʃəl-i gɑ-ŋ-a
 go-PFV.FE.SG go-INF-M.SG
 'I want him to go to his house'

33) *usi-jo dek^h-i kər-i ləg-u kər-d-a*
 You.2M.SG-DAT see-PFV.FE.SG do-PFV.FE.SG feel-PFV.MA.SG do-IPFV-M.SG
ki o bimar h-a
 that he.3.M.SG sick IND MOD-SG
 ‘Looking at him I can see he is sick’

34) *ussi-jo əkki sãp^h dank^h ditt-a*
 him.3M.SG-DAT one snake.N bite do-IMP.M.SG
 ‘A snake bit him’

35) *min-dzo ləg-d-a ki so bəda k^həra*
 I.1M.SG-DAT feel-IPFV-M.SG that he.3M.SG very.ADV.M good.ADJ.M
gobru
 boy.M.SG
 ‘I think that that boy is a good boy’

36) *asu-səb^hi-jo ləg-d-a ki asu-səb^hi-jo ga-ŋ-a*
 we-2M.PL-all-DAT feel-IPFV-M.SG that we-2M.PL-all-DAT go-INF-M.SG
cain-d-a
 should-IPFV-M.SG
 ‘We all think that we should go from here’

37) *b^hut^htf-i sək-d-a ki so min-dzo əpŋi*
 be-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.SG that he.3M.SG I.1M.SG-DAT own.GEN
gəddi d-i d-i-a
 car.N give-PFV.FE.SG give-PFV.FE.SG-IND MOD.SG
 ‘Maybe he will give me his car’

38) *ina b^hut^htf-i sək-d-ε ki me-ri pəda*
 this be-PFV.FE.SG possible-IPFV-M.PL that 1-GEN.F study
puri na b^hut^hf-u-ri t^h-i
 complete no.NEG be-PRF-F.SG PST-F.SG
 ‘This is possible that my studies were not complete’

39) *so min-dzo ga-ŋ-a di-ll-a*
 he.3M.SG me.2M.SG-DAT go-INF-M.SG do-EM-M.SG
 ‘He will let me go (possibly)’

40) *ləg-d-a ki ramma-ri təbijət t^hi:k nət^hi.*
 feel-IPFV-M.SG that ram.3M.SG-GEM.SG health okay not.NEG
tessi-jo dəktəra-dzo dəs-ŋ-a tʃain-d-a
 he.2M.SG-ACC doctor.OBL-DAT show-INF-M.SG should-IPFV-M.SG
 ‘Maybe ram’s health is not ok. He should show himself to the doctor’

41) kja tu tʃintu-dʒo skulla-tʰəu le-i
 what.Q you.2M.SG chintu.3.M.SG-DAT school.OBL-ABL bring-PFV.FE.SG
 I-a?

bring-IMP.M.SG

‘Can you bring Chintu from school?’

42) kja tu min-dʒo ε tʰaridʒo aŋ-i
 what.Q you.2M.SG I.1M.SG-DAT this place take-PFV.FE.SG
 sək-d-ε

possible-IPFV-M.SG.HON

‘Can you take me to this place?’

43) mu te-site tai gəpp kər-ŋ-i əgər so
 1.M.SG.NOM with you.COM then talk do-INF-F.SG if.COND he.3.M.SG
 min-dʒo tɛ kʰəra kəŋɛ-||-a
 1.M.SG-DAT with.COM good.ADJ.M do talk-EM-M.SG

‘I will talk to him only if he talks to me properly (possibly)’

44) tes ʃajəd duttɛ i-ŋ-a
 he.NOM.2M.SG maybe tomorrow come-INF-M.SG
 ‘He will come tomorrow’

45) mei sitta-te bəll-u ki ʃajəd di:pək bʰutur
 1.M.SG-ERG sita.3F.SG-COM say-PFV.MA.SG that maybe Deepak.3M.SG crazy
 h-a
 IND MOD-SG?

‘I told Sita that maybe Deepak is crazy’

46) gəddi kɛŋŋɛ-bʰi plətpʰom pər itʃtʃ-i sək-d-i
 train.N never.ADV platform.N on.LOC come-PFV.FE.SG possible-IPFV-F.SG
 h-a
 IND MOD-SG

‘Train can come to the platform at any time’

47) john iss vəkt əmrikka-məndʒ bʰu-ŋ-a
 john.3M.SG this time America-in.LOC be-INF-M.SG
 ‘John must be in America at this time’

48) əgər əũ tund-i tʰari pər undi
 if.COND I.NOM.1M.SG you.2F.SG.GEN-F.SG place on.LOC there
 ta təssa tʰari-məndʒ gʰərə bəna-i len-d-i
 then he.3M.SG place-on.LOC house.OBL make-PFV.FE.SG take-IPFV-F.SG
 ‘If I would have been in your place, I would have made a house there’

49) so bəḍḍi kʰəri h-a
 she.3F.SG very.ADV.F good.ADJ.F IND MOD-SG
 'She is very good'

50) so bəḍḍa kʰəra
 he.3F.SG very.ADV.M good.ADJ.M
 'He is very good'

51) tusse bəḍḍe kʰəre h-in
 you all.2F.PL very.ADV.PL good.ADJ.PL IND MOD-PL
 'You all are very good'

52) tu bəḍḍa kʰəra h-a
 you.2F.SG very.ADV.M.SG good.ADJ.M IND MOD-SG
 'He is very good'

53) so bəḍḍe kʰəre bəṭʃʃe h-in
 you all.3M.PL very.ADV.PL good.ADJ.PL children.OBL IND MOD-PL
 'You all are very good'

54) əũ bəḍḍa kʰəra h-a
 I.1F.SG very.ADV.SG good.ADJ.M IND MOD-SG
 'I am very good'

55) so bəḍḍa dzeila h-a
 he.3M.SG very.ADV.M strong.ADJ.M IND MOD-SG
 'He is very strong'

56) tu bəḍḍa dzeila h-a
 you.2M.SG very.ADV.M strong.ADJ.M IND MOD-SG
 'You are very strong'

57) əũ bəḍḍa dzeila h-a
 i.1M.SG very.ADV.M strong.ADJ.M IND MOD-SG
 'I am very strong'

58) ase bəḍḍe dzeile h-in
 we all.1M.PL very.ADV.PL strong.ADJ.PL IND MOD-PL
 'We all are very strong'

59) tuhe bəḍḍe dzeile h-in
 you all.2M.PL very.ADV.PL strong.ADJ.PL IND MOD-PL
 'You all are very strong'

60) dʌlɑ-rɛ pəttər ʈer-ŋ-ɛ ləg-ur-ɛ h-in
 branch.OBL-POSS.M.PL leaves.N fall-I-PL begin.happen-PRF-PL IND MOD-PL
 ‘Leaves are falling from the branch’

61) tuse həɾɑ kurta pəhŋ-ur-ɑ
 She.3F.SG-ERG green kurta.N wear-PRF-M.SG
 ‘She has worn a green kurta’

62) ɛ dʒʰoʌ bəddɑ girka
 this bag.N very.ADV.M heavy.ADJ.M
 ‘This bag is very heavy’

63) tunda dʒʰoʌ bəddɑ girka h-ɑ
 your.2M.SG.HON.GEN bag.N very.ADV.M heavy.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘Your (HON) bag is very heavy’

64) indɛ-səbʰi-rɛ dʒʰoʌɛ bəddɛ girke h-in
 these.DEM.3M.PL-all-POSS.M.PL bag.N very.ADV.PL heavy.ADJ.PL IND MOD-PL
 ‘All these people’s bags are very heavy’

65) me-ra dʒʰoʌ girka h-ɑ
 my.2M.SG-POSS.M.SG bag.N heavy.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘My bag is heavy’

66) tunda dʒəʋabʰɛ gələt h-ɑ
 your.2M.SG.HON.GEN answer.N wrong.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘Your(HON) answer is wrong’

67) me-ra dʒəʋabʰɛ ʈʰi:k h-ɑ
 my.1M.SG.GEN-M.SG answer.N correct.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘My answer is correct’

68) inda-səbʰi-rɛ dʒəʋabʰɛ gələt h-ɑ
 these.DEM.3M-all-GEN.3M.PL answer.N wrong.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘All these people’s answers are wrong’

69) me-ra kurta gənda h-ɑ
 my.1M.SG-POSS-M.SG kurta.N dirty.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘My kurta is dirty’

70) tunda kurta gənda h-ɑ
 your.2M.SG.HON.POSS kurta.N dirty.ADJ.M IND MOD-SG
 ‘Your kurta is dirty’

71) inda kurta gənda h-a
 these.DEM.3M.SG kurta.N dirty.ADJ.M IND MOD-SG
 'This kurta is dirty'

72) tin̄-ε men̄urε kurtε gəndε h-in
 their.3M.PL.POSS-M.PL men.N.PL kurta.OBL dirty.N.PL IND MOD-PL
 'Their kurtas are dirty'

73) tu gənda h-a
 you.2M.SG dirty.ADJ.M IND MOD-SG
 'You are dirty'

74) so bəddi buri sʊababu-ri h-a
 she.3M.SG very.ADV.F bad.ADJ.F habit-GEN.F.SG IND MOD-SG
 'She is of very bad nature'

75) əũ bəddi buri h-a
 I.1M.SG very.ADV.F bad.ADJ.F IND MOD-SG
 'I am very bad'

76) æiskrim hi||a h-a
 ice-cream.N cold.ADJ.M.SG IND MOD-SG
 'Ice-cream is cold'

77) me-ra hǎnt^h hi||a h-a
 my.2M.SG.POSS-M.SG hand.N cold.ADJ.M IND MOD-SG
 'My hand is cold'

78) tunda hǎnt^h hi||a h-a
 your.2M.SG.HON.POSS.M.SG hand.N cold.ADJ.M IND MOD-SG
 'Your hand is cold'

79) teja-rε hǎnt^h hi||ε h-in
 their.3M.SG-POSS.PL hand.N cold.ADJ.PL IND MOD-PL
 'Their hand is cold'

80) təs gobru-ra hǎnt^h hi||a h-a
 this boy.N-POSS.M.SG hand.N cold.ADJ.M IND MOD-SG
 'This boy's hand is cold'

81) so hilla h-a
 he.3M.SG cold.ADJ.M IND MOD-SG
 'He is cold'

82) tu hilla h-a
 you.2M.SG cold.ADJ.M IND MOD-SG
 'You are cold'

83) əũ hilla h-a
 I.1M.SG cold.ADJ.M IND MOD-SG
 'I am cold'

84) k^had hukki gətf-u-ri h-a
 river.N dry.ADJ.F get-PRF-F.SG IND MOD-SG
 'The river is dry'

85) me-rɛ baɖl^ɛ hukke h-in
 my.2.POSS-F.PL hair.N dry.ADJ.PL IND MOD-PL
 'My hair is dry'

86) inda k^haŋe-jo hukki gutf-ur-a h-a
 our.1.M.PL.POSS food-DAT dry.ADJ.F go-PRF-M.SG IND MOD-SG
 'Our food is dry'

87) so gobru hukki gətf-ur-a
 he.3M.SG boy.N dry.ADJ.F go-PRF-M.SG
 'The boy has thin'

88) so tʃittɪ h-a
 she.3F.SG fair.ADJ.F IND MOD-SG
 'She is fair'

89) so tʃittɪa h-a
 he.3M.SG fair.ADJ.M IND MOD-SG
 'He is fair'

90) əũ tʃittɪa h-a
 I.1M.SG fair.ADJ.M IND MOD-SG
 'I am fair'

91) so tʃittɪɛ h-in
 they.3M.SG fair.ADJ.PL IND MOD.PL
 'They are thin'

92) asɛ-səb tʃittɪɛ h-in
 we are.3M.PL fair.ADJ.PL IND MOD.PL
 'We all are fair'

93) əũ bəddi ləmbi h-a
 I.NOM.3M.SG very.ADJ.F tall.ADJ.F IND MOD-SG
 'I am very tall'

94) so bədd.i ləmbi h-a
 She.NOM.3M.SG very.ADJ.F tall.ADJ.F IND MOD.SG
 'She is very tall'

95) so bəddε ləmbε h-in
 They.NOM.3M.PL very.ADJ.PL tall.ADJ.PL IND MOD-PL
 'They are very tall'

96) inda dālə ləmba h-a
 our.POSS.1M.SG tree.N long.ADJ.M IND MOD-SG
 'This (our) tree is long'

97) təja-ra dālə ləmba h-a
 their-POSS.3M.SG tree.N long.ADJ.M IND MOD-SG
 'Their tree is long'

98) təjare-səb^{hi}-rε dāl^e ləmbε h-in
 those-all-POSS.3M.PL tree.N long.ADJ.PL IND MOD-PL
 'Those all people's trees have long branches'

99) mera kurta [a] h-a
 my.2M.SG.POSS.M.SG kurta.N red.ADJ IND MOD-SG
 'My kurta is red'

100) tunda kurta [a] h-a
 your.2M.SG.HON.POSS.M.SG kurta.N red.ADJ IND MOD-SG
 'Your kurta is red'

101) indε-səb^{hi}-rε kurte [a] h-in
 our.POSS.1M.PL-all-POSS.M.PL kurta.N.PL red.ADJ IND MOD-PL
 'All these people's kurta is red'

102) tunde-səb^{hi}-rε kurte [a] h-in
 your.2M.PL.HON.POSS-M.PL-all-POSS.M.PL kurta.N red.ADJ IND MOD-PL
 'Your all Kurtas are red'

103) mere g^həra-ri tʃətt [a] h-a
 my.2M.SG-POSS.OBL house.OBL-POSS.F.SG roof.N red.ADJ IND MOD-SG
 'My house's roof is red'

- 104) əũ ʃərma-t-ε [a] bʰutʃtʃ-i gəj-i
I.1M.SG shy-IPFV-M.PL red.ADJ be-PFV.FE.SG go-PFV.FE.SG
'I am red'
- 105) tu ʃərma-t-i [a] bʰutʃtʃ-i gəj-i
you.2M.SG shy-IPFV- F.SG red.ADJ be-PFV.FE.SG go-PFV.FE.SG
'You are red'
- 106) so-səbʰ [a] bʰutʃtʃ-i gəj-i
they.NOM.3M.PL-all red.ADJ be-PFV.FE.SG go-PFV.FE.SG
'They are red'
- 107) so kuʃi [a] bʰutʃtʃ-i gəj-i h-a
that.DEM.3M.SG girl red.ADJ be-PFV.FE.SG go-PFV.FE.SG IND MOD-SG
'Only one girl is red'
- 108) mera kʰaŋe-jo trækki gətʃ-ur-a h-a?
my.2M.SG.POSS-M.SG food.OBL-DAT dry.ADJ.F go-PRF-M.SG IND MOD-SG
'My food dried?'
- 109) kʰaŋe-jo trækki gətʃ-ur-a?
food.OBL-DAT dry.ADJ.F go-PRF-M.SG
'Food has dried?'
- 110) tunda kʰaŋe-jo trækki gətʃ-ur-a h-a
your.2M.SG.HON.POSS.M.SG food.OBL-DAT dry.ADJ.F go-PRF-M.SG IND MOD-SG
'Your food has dried'
- 111) bərkʰa-ri bədʒu-tʰəu dʰaŋŋe hədʒi gətʃ-ur-ε h-in
rain-GEN.F reason-ABL grain.N.PL rot.ADJ.F go-PRF-PL IND MOD-PL
'The rain has caused the grains to rotten'
- 112) əũ əkk kʰəra məŋu h-a
I.1M.SG one good.ADJ.M man.N IND MOD-SG
'I am a good person'
- 113) əũ kʰəra h-a
I.1M.SG good.ADJ.M IND MOD-SG
'I am good'
- 114) tu bəda bura h-a
you.2M.SG very.ADJ.M bad.ADJ.M IND MOD-SG
'You are bad'

115) tuse bəḏe kʰəre h-in
 you all.2M.PL very.ADJ.PL good.ADJ.PL IND MOD-HON
 'You all are good looking'

116) əũ bəḏa kʰəra h-a
 I.1M.SG very.ADV.M good.ADJ.M IND MOD-SG
 'I am very good looking'

117) kʰaŋa trəkk-i g-u
 food.N rot-PFV.FE.SG go-PFV.MA.SG
 'The food has rotten'

118) dʒʰo[ɑ girka h-a
 bag.N heavy.ADJ.M IND MOD-SG
 'The bag is heavy'

119) so-səbʰ tuspər bəḏde gusse h-in
 they.3M.PL-all at you very.ADV.PL angry.IMP.PL IND MOD-PL
 'They are angry at you'

120) tusu-site bura bʰu-a
 you.2M.PL-with.COM bad.ADJ.M happen-IMP.M.SG
 'Bad happened to you'

121) tʃori kər-ŋ-a buri gəpp h-a
 robbery do-INF-M.SG bad.ADJ.F talk/thing IND MOD-SG
 'It is bad to rob'

122) əũ bura
 i.1M.SG bad.ADJ.M
 'I am bad'

123) tusse-səbʰ bure h-in
 you.2M.PL-all bad.ADJ.PL IND MOD.PL
 'You all are bad'

124) rima buri h-a
 rima.3M.SG bad.ADJ.F IND MOD-SG
 'Rima is bad'

125) tes min-dʒo ga-ŋ-a na ɖi-ŋ-a
 he.3M.SG me.2M.SG-DAT go-INF-M.SG no.NEG do-INF-M.SG
 'He will not let me go'

126) tin̄ʃa-səb^{hi} so-ŋ-a na ɣa-ŋ-a
 they.NOM.3M.PL-all sleep-INF-M.SG no.NEG go-INF-M.SG
 ‘They will not go to sleep’

127) əg|ɛ sal bərk^{ha} ho-ŋ-i h-a
 next.ADJ year rain be-INF-F.SG IND MOD.SG
 ‘Next year it will rain’

128) əg|ɛ sal bərk^{ha} b^{hu}-|i
 next.ADJ year rain be-EM-F.SG
 ‘Next year it will rain’

129) ramma diʃa-dzo kətab na ɖi-ŋ-i h-a
 ram.3M.SG.OBL disha.3F.SG-DAT book.N no.NEG give-INF-F.SG IND MOD-SG
 ‘Ram will not give the book to Disha’

130) tessi-dzo tʃɛ-ŋ-ɛ-məndz bəɖa dzor ləg-ŋ-a
 him.DEM-DAT pick-INF-M.SG-in.LOC very.ADJ.M strength feel-INF-M.SG
 ‘It will take a lot of strength to pick him’

131) sirp^h mei dʒan-d-i h-a ki kuŋ-
 only me.2M.SG.ERG know-IPFV-F.SG IND MOD-SG that who.Q-all.Q-
 kuŋ-a?
 came.IMP.M.SG
 ‘Only I know that who all came?’

132) ram sot|tʃ-i kər-d-a ki səb^{hi} bət|tʃe-dzo kɛ
 ram.3M.SG think-PFV.FE.SG do-IPFV-M.SG that all children-DAT what.Q
 k^{hə}ri-d-a b^{hu}-|i-a
 buy-IPFV-M.SG be-EM-M.SG
 ‘Ram is thinking of what the children have bought (possibly)?’

133) min-dzo na pəta ki so i-|i-a?
 I.1M.SG-DAT no.NEG know that he.3M.SG come-EM-M.SG
 ‘I don’t know if he will come (possibly)?’

134) na ram səb^h k^han-d-a te na sita
 neither.NEG ram.3.M.SG all eat-IPFV-M.SG COM nor.NEG sita.3F.SG
 ‘Neither will Ram eat everything nor Sita’

135) rammə mi^thai na k^ha ta k^həra b^{hu}-|i-a
 ram.3.M.SG sweet no.NEG eat.IMP.M.SG then good.ADJ.M be-EM-M.SG
 ‘If ram doesn’t eat the grape then it will be good (possibly)’

136) ram əngur na kʰa ta kʰəra bʰu-ŋ-a
 ram.3.M.SG grape no.NEG eat.IMP.M.SG then good.ADJ.M be-INF-M.SG
 'If ram doesn't eat the grape then it will be good'

137) dutte bərkʰa bʰu-ŋ-i h-a
 tomorrow rain be-INF-F.SG IND MOD-SG
 'Tomorrow it will rain'

138) dutte bərkʰa na bʰu-ŋ-i
 tomorrow rain no.NEG be-INF-F.SG
 'Tomorrow it will not rain'

139) min-dzo pəkka peta nətʰi ki dutte bərkʰa bʰu-ŋ-i
 me.1M.SG-DAT sure know not.NEG that tomorrow rain be-INF-F.SG
 h-a
 IND MOD-SG
 'I am not sure that it will rain tomorrow'

140) dutte bərkʰa na bʰu-[-i
 tomorrow rain no.NEG be-EM-F.SG
 'Tomorrow it will not rain (possibly)'

141) ram dutte skulla-dzo tʃə[-ur-a bʰu-[-a
 ram.3M.SG tomorrow school.OBL-DAT come-PRF-M.SG be-EM-M.SG
 'Ram may go to school (possibly)'

142) ram dutte skulla-dzo na tʃə[-ur-a bʰu-ŋ-a
 ram.3M.SG tomorrow school.OBL-DAT no.NEG come-PRF-M.SG be-INF-M.SG
 'Ram may not go to school (possibly)'

143) kə sita i-[-a?
 will.Q sita.3M.SG come-EM-M.SG
 'Will Sita come (possibly)?'

144) kə sita i-ŋ-a?
 will.Q sita.3M.SG come-INF-M.SG
 'Will Sita come?'

145) so səḍka-məndʒ tʃə[-ur-a ho-[-a?
 he.3M.SG road-on.LOC walk-PRF-M.SG be-EM-M.SG
 'He must be walking on the road (possibly)'

146) ramə əngur kʰa ta kʰəra bʰu-ŋ-a
 ram.3.M.SG grape eat.IMP.M.SG then good.ADJ.M be-INF-M.SG

h-a

IND MOD-SG

'If ram eats grape then it will be good'

147) so	gaŋa	ga-ŋ-a	ləg-ur-i	t ^h -i.
She.3F.SG	song	sing-INF-M.SG	begin.happen-PRF-F.SG	PST-F.SG
'She was singing the song'				